

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет Международных отношений
Кафедра Перевода и межкультурной коммуникации
Направление подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ

И. о. зав. кафедрой

_____ Т.Ю. Ма

« ___ » _____ 2017 г.

ДИПЛОМНАЯ РАБОТА

на тему: Политическая метафора: особенности функционирования и способы передачи в переводе (на примере публичных выступлений В.В. Путина и Б. Обамы)

Исполнитель

студент группы 233-ос

(подпись, дата)

Д.А. Фисенко

Руководитель

ст. преподаватель

(подпись, дата)

М.Ю. Шейко

Нормоконтроль

доцент, канд. филол. наук

(подпись, дата)

Т.Ю. Ма

Рецензент

доцент, канд. филол. наук

Н.В. Лагута

Благовещенск 2017

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
(ФГБОУ ВО «АмГУ»)

Факультет международных отношений

Кафедра перевода и межкультурной коммуникации

УТВЕРЖДАЮ

И. о. зав.кафедрой

_____ Т. Ю. Ма

подпись И.О. Фамилия

« _____ » _____ 2017 г.

З А Д А Н И Е

К выпускной квалификационной работе студента _____

1. Тема выпускной квалификационной работы : _____

(утверждена приказом от _____ № _____)

2. Срок сдачи студентом законченной работы (проекта): _____

3. Исходные данные к выпускной квалификационной работе : _____

4. Содержание выпускной квалификационной работы (перечень подлежащих разработке вопросов): _____

5. Перечень материалов приложения: (наличие чертежей, таблиц, графиков, схем, программных продуктов, иллюстративного материала и т.п.) _____

6. Консультанты по выпускной квалификационной работе (с указанием относящихся к ним разделов): _____

7. Дата выдачи задания _____

Руководитель выпускной квалификационной работы _____

(фамилия, имя, отчество, должность, ученая степень, ученое звание)

Задание принял к исполнению (дата): _____

(подпись студента)

РЕФЕРАТ

Дипломная работа содержит 76 страниц, 85 использованных источников, 2 таблицы, 2 диаграммы.

МЕТАФОРА, МЕТАФОРИЧНОСТЬ, ПОЛИТИЧЕСКАЯ МЕТАФОРА, СТИЛИСТИЧЕСКАЯ ФИГУРА, АССОЦИАТИВНОЕ СООТВЕТСТВИЕ, МЕТАФОРИЧЕСКИЙ ОБРАЗ, АССОЦИАТИВНАЯ СВЯЗЬ, СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОРЫ В ПЕРЕВОДЕ, МЕТАФОРИЧЕСКОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ, ПУБЛИЧНОЕ ВЫСТУПЛЕНИЕ, ИНТЕНЦИЯ, РЕЦИПИЕНТ.

Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка используемой литературы.

Цель работы – исследование употребления политической метафоры и способов передачи ее в переводе (на примере речей президента РФ В.В. Путина и бывшего президента США Б. Обамы).

Объектом для данного исследования послужили метафоры в текстах публичных выступлений Владимира Путина и Барака Обамы.

Теоретическую основу исследования составляют труды известных ученых из области лингвистики и переводоведения.

На основании контекстуального и интерпретационного анализа, структурно-функционального метода, метода сплошной и случайной выборки, сравнительно-сопоставительного анализа, а также метода количественных подсчетов были проанализированы особенности функционирования политической метафоры и способов ее передачи в переводе.

Новизна работы определяется, прежде всего, выбором материала исследования.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации материала по теме передачи метафоры в переводе, обобщении существующих подходов к определению и классификации.

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	6
1 Теоретические основы исследования метафоры и основные подходы к передаче ее в переводе	9
1.1 Основные подходы к определению метафоры	9
1.2 Классификация метафор	20
1.3 Способы передачи метафоры в переводе	26
2 Особенности функционирования метафор в речах президентов. Способы передачи метафор в переводе публичных выступлений В.В. Путина и Б. Обамы	37
2.1 Функции политической метафоры и ее роль в текстах публичных выступлений В.В. Путина и Б. Обамы	38
2.2 Метафора в публичных выступлениях президентов как неотъемлемая часть в формировании образа политика	41
2.3 Специфика передачи политической метафоры в переводе	42
2.4 Особенности употребления метафор в текстах речей президента Российской Федерации В.В. Путина и президента США Б. Обамы. Анализ приемов, используемых для передачи в переводе данных метафор.	45
2.4.1 Классификация метафор, используемых В.В. Путиным и Б. Обамой	46
2.4.2 Приемы передачи в переводе метафор, используемых В.В. Путиным и Б. Обамой	52
Заключение	64
Библиографический список	68

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

СМИ – средства массовой информации

ФЕ – фразеологическая единица

ИЯ – исходный язык

ПЯ – язык перевода

ХМ – художественная метафора

ЯМ – языковая метафора

ВВЕДЕНИЕ

Данная работа посвящена изучению передачи метафорической образности в переводе.

Многими учеными метафора считается самым главным тропом, при этом само это слово иногда употребляется как синоним образности речи, как указание на то, что слова действуют здесь не в прямом, а в переносном значении. Изучение природы метафорического переноса, анализ многоплановых языковых сдвигов, которые он вызывает, рассмотрение зависимости метафоры от ее синтагматических и парадигматических связей помогает проникнуть в сложную систему лексики, увидеть скрытые в ней безграничные возможности образования новых лексических единиц, вскрыть динамику семантических отношений внутри лексической системы данного синхронного среза.

В нашей работе мы рассматриваем метафору и способы передачи ее в переводе.

Целью данной работы является исследование употребления политической метафоры и способов передачи ее в переводе (на примере речей президента РФ В.В. Путина и бывшего президента США Б. Обамы).

Достижение цели исследования предполагало решение следующего ряда задач:

- 1) изучить понятие метафоры;
- 2) изучить выделяемые учеными классификации метафоры;
- 3) провести обзор литературы, посвященной проблеме передачи метафоры в переводе;
- 4) изучить способы передачи метафоры в переводе;
- 5) изучить функции политической метафоры, определить ее роль в текстах публичных выступлений политиков;
- 6) провести анализ отобранных метафор;
- 7) провести анализ частотности употребления различных видов метафоры в публичных речах В.В. Путина и Барака Обамы;

8) установить наиболее частотные способы передачи метафоры в переводе.

Для решения поставленных задач были использованы следующие методы работы с материалом: контекстуальный анализ, структурно-функциональный метод, метод сплошной и случайной выборки, сравнительно-сопоставительный анализ, метод количественных подсчетов, интерпретационный анализ.

Объектом для данного исследования послужили метафоры в текстах публичных выступлений президента РФ Владимира Путина и бывшего президента США Барака Обамы.

Предметом исследования являются способы передачи данных метафор в переводе.

В качестве материала для анализа и выборки примеров послужили информационные и аналитические печатные тексты публичных выступлений В.В. Путина и Б. Обамы, взятые из СМИ и официальных сайтов президентов РФ и США. Данные тексты были опубликованы в период с 2011 по 2016 год. Общий объем материала исследования составил 176 текстов, 95 из которых представлены на русском языке, а 81 на английском.

Актуальность проведенного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего всестороннего изучения передачи метафоры в переводе в публичных выступлениях политиков. Использование метафор в речи политических деятелей оказывает существенное влияние на формирование политического имиджа страны. Разнообразие политических метафор предоставляет широкое поле для новых исследований.

Новизна работы определяется, прежде всего, выбором материала исследования. Тексты публичных речей президентов РФ В.В. Путина и президента США Б. Обамы ранее не рассматривались на предмет выявления в них метафоры и способов ее передачи в переводе.

Теоретическая значимость работы заключается в систематизации материала по теме передачи метафоры в переводе, обобщении существующих подходов к определению и классификации.

Теоретической базой исследования послужили труды известных ученых из области лингвистики и переводоведения. Среди них Н.Д. Арутюнова, Н.Д. Бессорабова, А.И. Ефимов, Г.Н. Складарская, В.Н. Телия, А.П. Чудинов, В.К. Харченко и другие.

Научно-практическое значение курсовой работы заключается в том, что в современной лингвистике накоплен значительный материал о таком явлении языка, как метафора, который необходимо осмыслить, структурировать и обобщить для того, чтобы он мог быть использован для дальнейшего изучения особенностей функционирования политической метафоры и способов ее передачи в переводе.

Результаты проведенного исследования могут быть использованы в практике преподавания английского языка, в курсах «Теория перевода», «Общественно-политический перевод», «Практический курс перевода».

Структура работы: работа состоит из введения, двух глав, списка литературы и заключения.

1 ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ МЕТАФОРЫ И СПЕЦИФИКИ ПЕРЕВОДА

1.1 Основные подходы к определению метафоры

Метафора является давно укоренившимся понятием в современной лингвистике, без которого полноценное функционирование языка практически невозможно. Метафора бесспорно играет важную роль в языке, пополняя недостаток слов для обозначения новопоявившихся понятий, что особенно важно для языка науки и занимает важное место среди экспрессивных средств и английского, и русского языков.

Для большинства людей метафора – это поэтическое или риторическое выразительное средство. Метафора рассматривается обычно как принадлежность естественного языка. Метафору мы относим к сфере слов, а не к сфере мышления или действия. Бытует мнение, что можно обойтись без метафор, но это далеко не так. Метафора пронизывает всю нашу повседневную жизнь и проявляется не только в языке, но и в мышлении и действии. С полной уверенностью можно сказать, что метафора не ограничивается одной лишь сферой языка, то есть сферой слов, а сами процессы мышления человека в значительной степени метафоричны.

Метафоры, так как они существуют в понятийной системе человека, становятся возможными именно как языковые выражения. Метафоры обогащают жизнь, создают своеобразную эстетику быта. Метафора выручает словотворчество: без метафоры словотворчество было бы обречено на непрерывное производство новых и новых слов и отяготило бы человеческую память невероятным грузом. Использование метафор может служить средством запоминания, шифрования, кодирования, разъяснения, способом открытия нового и способом сбережения речевых традиций.

Традиционное изучение метафоры становится все более интересным и рассматривает метафору в разных областях знаний. Например, в области философии, логике, лингвистике. Несомненно, рост теоретического интереса к ме-

тафоре увеличивает присутствия ее в различных текстах. Р. Хофманн – автор ряда исследований о метафоре – писал, что метафора исключительно практична <...>. Она может быть применена в качестве орудия описания и объяснения в любой сфере <...>. Метафора, где бы она <...> ни встречалась, всегда обогащает понимание человеческих действий, знаний и языка. Семантическая емкость метафоры велика, но, несмотря на это, ей нет места в языке телеграмм, хотя в «телефонном этикете» художественной прозы она появляется, и нередко. Как правило, не используют метафору в разных видах деловой сферы. Например, в законах и военных приказах, в уставах, в запретах, в резолюциях, постановлениях, указах и наказах, в ультиматумах. Метафору не используют там, где необходимо соблюдать, выполнять и контролировать, потому что метафора этому препятствует. Запрет на метафору снимается, как только центр тяжести переносится на эмоциональное воздействие. Выражения эмоционального давления и эмоций вносит в обычную речь элемент артистизма, а вместе с ним и метафору. Метафора – это орудие, и плод поэтической мысли. Метафора – это вызов природы. Расцвет метафоры мы наблюдаем на почве поэзии, потому что в ее основе лежит образ. Образ – источник основных семиотических понятий, структура которых создается взаимодействием плана выражения и плана содержания. Делая ставку на значение, метафора проще и четче. В метафоре сохраняется целостность образа, который может отойти на задний план, но не распасться. Метафоры изменяют повседневный язык, которым мы пользуемся, благодаря этому меняется способ нашего понимания и восприятия мира. Метафоры нередко угадают или умирают, становясь «расхожей монетой»¹.

Метафора представляет собой особый стилистический прием, в основе которого лежит взаимоотношение словарного и контекстуального значений. Это взаимоотношение основано на сходстве определенных свойств или призна-

¹ Маслечкина С. В. О сохранении метафоры в переводе. Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина, 2015. Т. 1. № 2. С. 245-252.

ков двух соответствующих понятий. Метафора, таким образом, передает двойное значение, она представляет собой способ отождествления двух понятий².

Исследование сущности метафоры предпринято еще Аристотелем, трактовавшим ее как сокращенное сравнение, из которого исключено указание на общий признак сравниваемых объектов. Эта мысль легла в основу сравнительной теории метафоры.

Для современной науки характерны разные подходы к изучению метафоры. И можем констатировать наличие нескольких трактовок, в частности, теория замещения (субституциональная теория), теория аномалий, эмотивная теория, интеракционистская теория.

Теория замещения основана на том, что метафора выполняет функцию украшения речи, замещая при этом одно понятие другим. Согласно теории аномалий, метафора возникает в результате лексического отклонения значения при сохранении синтаксической правильности высказывания, являясь семантической аномалией. В рамках эмотивной теории метафора соотносится с категорией эмоциональности. Для интеракционистской теории характерно толкование метафоры, как результата взаимодействия значений нескольких слов³.

Рассмотренные теории ориентированы преимущественно на определение ее коммуникативной функции в самом широком ее понимании. Во второй половине XX века выдвинута новая трактовка метафоры, как ментальной единицы, получившей название концептуальной метафоры, связанной с когнитивным направлением в исследовании языковых единиц, в частности с понятием «концепт». В силу этого метафора, которая в традиционной лингвистике и риторике считалась средством украшения речи, получает новое осмысление в когнитивной теории языка.

Среди видов вторичной номинации доминирует метафора. Так Дж. Лакофф и М. Джонсон предположили, что метафора не является средством образ-

² Карташова А. В. К вопросу о переводе метафоры в англо-русских научных текстах // Молодой ученый. 2009. № 2. С. 146-149.

³ Абдырашева А. С. О двух функциях метафоры и подходах к ее изучению // Сборники конференций НИЦ. Социосфера. 2016. № 17. С. 67-70.

ной, поэтической речи. Метафора от природы присуща человеческому мышлению и познанию, и само человеческое мышление метафорично уже по своей сути⁴. Эта же мысль выражена Хосе Ортега-и-Гассетом, который отмечает, что метафора – это орудие мышления, форма научной мысли. По его мнению, метафора имеет в науке два разных употребления. Первое – когда ученый открывает ранее известное явление, он чтобы быть понятым, выбирает, такое слово, значение которого способно навести на новое понятие. Другими словами, термин приобретает новое значение через посредство и при помощи старого, которое за ним сохраняется. Это необходимо, чтобы мы осознавали ее двойственность, при этом используется не по его прямому назначению, и говорящий отдает себе в этом отчет.

Метафора служит не только наименованию, но и мышлению. В этом заключена, по мнению исследователя, по мнению исследователя, вторая – более глубокая и существенная функция – функция познания. Благодаря ей наша мысль не только становится доступной для других людей, но и сам объект становится доступным нашей мысли⁵.

Исходя из бесспорной роли метафоры в мышлении, Э. Кассирер пришел к выводу о необходимости акцентировать внимание именно на ее познавательной функции⁶. Так была сформулирована вторая важнейшая роль метафоры – ее номинативная функция. В соответствии с этим, метафора может рассматриваться как неотъемлемая часть понятийной системы человека, важное свойство его мышления и эффективное средство пополнения лексики.

Понимая метафорическую номинацию как одно из продуктивных процессов порождения языковых единиц следует признать метафору и одним из важнейших источников формирования терминологий. Так, Р. Гиббс обращает внимание на то, что «все, что можно сказать о наблюдаемом мире, можно перене-

⁴ Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем // Язык и моделирование социального взаимодействия. М., 1987. С. 126-170.

⁵ Ортега-и-Гассет Х. Две великие метафоры // Теория метафоры. М. Прогресс, 1990. С. 71.

⁶ Абдырашева А. С. О двух функциях метафоры и подходах к ее изучению. Прага, 2016. С. 67-70.

сти на ненаблюдаемый, то есть заменить соответствующей метафорой»⁷. Особую значимость метафора приобрела в специальной терминологии.

Изучение места и роли метафор в терминосистемах началось еще в 60-х годах XX в. В акте метафорического творчества неизбежно всегда участвуют двое: создатель метафоры и тот, кто воспринимает и должен понять смысл этой метафоры. В противном случае образ, сравнение, аналогия не могут стать метафорой в истинном смысле этого слова, ибо утрачивается ее важнейшая функция – служить средством коммуникации и передачи информации.

В этом плане значительный интерес представляет позиция В.М. Лейчик, согласно которой все метафоры проявляются в результате «творческого когнитивного процесса, на который оказывают непосредственное влияние язык и свойственный данной культуре способ концептуализации деятельности»⁸. При этом метафоры осмысливаются и структурируются в терминах других концептов, что означает концептуализацию одного вида опыта или предметной области в терминах другого вида опыта или предметной области.

Таким образом, в современных исследованиях, посвященных метафоре, выделены и охарактеризованы две ее основные функции: коммуникативная и номинативная. Указанные функции метафоры рассматриваются, как автономные сущности. Коммуникативная функция нашла свое отражение в теории замещения, теории аномалий, эмотивной теории. Номинативная функция же позволяет трактовать метафору как мощное средство познания действительности и особую значимость приобретает в формировании терминосистем, где коммуникативная и номинативная функции метафоры выступают как неразрывное единство.

Понятие метафоры широко освещается в трудах Пола Рикоера. Подчеркивая смысл метафоры в объединении мысли и языка, Рикоер объясняет лингвистические особенности метафоры в пределах предложения и большего дис-

⁷ Gibbs R. Evaluating contemporary models of figurative language understanding. // *Metaphor and Symbol*, 2001. P. 317-333.

⁸ Лейчик В. М. Формирование современного языка экономики и его терминосистемы // *Терминоведение*. М. Московский лицей, 1995. Вып. 3. С. 18-22.

курсивного отрезка. В его книге «Правила метафоры» акцентируется связь метафоры и познания, утверждается, что она является больше, чем простое украшение речи, больше, чем словесная фигура речи. Важным моментом книги является изучение свойства метафоры, которая способна одновременно подчеркивать схожесть и несхожесть предметов, тем самым «описывать реальность по-новому»⁹.

Исследованием метафоры занимались такие ученые, как Н.Д. Арутюнова, Д. Дэвидсон, Р. Хофман, В. П. Москвин, Ф. Уилрайт, А. Ричардс, Дж. Лакофф и М. Джонсон и др. В лингвистической науке существует множество определений метафоры. Традиционно большинство определений раскрывают ее как стилистическую фигуру или троп, основанный на переносе. Так, А.А. Реформатский рассматривает метафору в качестве переноса наименований, основанного на сходстве вещей по цвету, форме, характеру движений¹⁰. И.В. Арнольд также определяет метафору как перенос наименований, основанный на ассоциации по сходству¹¹.

Метафора (от греческого *metaphora* – перенос) – троп или несколько тропов, или механизм речи, состоящий в употреблении слова, обозначающего некоторый класс предметов, явлений и тому подобное, для характеристики или наименования другого класса объектов, аналогичного данному в каком-либо отношении. В широком понимании термин «метафора» применяется к любым видам употребления слов в непрямом значении. В создании метафоры участвуют четыре компонента: две категории объектов и свойства каждой из этих категорий. Метафора отбирает признаки одного класса объектов и прилагает их к другому классу или индивиду – актуальному субъекту метафоры. Характеристика той категории объектов, которая обозначена метафорой, национально специфична. Она может принадлежать фонду общих представлений о мире носителей языка, мифологии или культурной традиции.

⁹ Ricoeur Paul. *The Rule of Metaphor*. Toronto: University of Toronto Press, 1977. P. 46.

¹⁰ Реформатский А. А. *Введение в языкознание: Учеб. пособие для вузов*. М. Аспект Прогресс, 2003. С. 89-100.

¹¹ Арнольд И. В. *Стилистика современного английского языка: Учеб. пособие*. М. Флинта; Наука, 2006. С. 54-59.

Анализ основных направлений в развитии метафоры показывает необходимость выявления сущности метафоры как лингвокогнитивного явления. Метафора – это троп, рассматриваемый во многих науках (психологии, лингвистике, когнитологии). Сущность метафоры состоит в переносе значения одного слова на другое по сходству формы, функций, выполняемых предметами. Это результат вторичной номинации объектов действительности. Вместе с тем, метафору можно рассмотреть в качестве инструмента познания действительности. Это одна из форм концептуализации, способствующая формированию новых понятий о предмете мысли. Метафора – результат лингвокогнитивной деятельности мышления, когда два предмета ассоциируются, сопоставляются друг с другом на основе общих признаков. В ходе познания непосредственно ненаблюдаемые мыслительные пространства соотносятся с наблюдаемыми конкретными мыслительными пространствами.

Метафора как многообразное, специфическое явление, связанное с языковыми и внеязыковыми факторами, способствует появлению новых наименований предметов окружающей действительности на основе сравнения и выявления сходства отдельных предметов, иными словами, участвует в возникновении нового наименования вследствие переноса значения слова¹².

В современных трудах по исследованию метафоры И.В. Толочин выделяет три главных взгляда на ее лингвистическую природу:

- метафора как способ существования значения слова;
- метафора как явление синтаксической семантики;
- метафора как способ передачи смысла в коммуникации.

В первом случае метафора рассматривается как лексикологическое явление. Такой подход является наиболее традиционным, так как тесно связан с представлениями о языке как относительно автономной от речевой деятельности и стабильной системе. Соответственно, представители данного подхода считают, что метафора реализуется в структуре языкового значения слова.

¹² Энхжаргал С. Метафора как способ переноса значений слов // Вестник Бурятского научного центра Сибирского отделения Российской академии наук. 2015. № 1 (17). С. 90-96.

При втором подходе основное внимание уделяется метафорическому значению, возникающему при взаимодействии слов в структуре словосочетания и предложения. Он является наиболее распространенным: для него границы метафоры более широки - она рассматривается на уровне синтаксической сочетаемости слов.

Третий подход – самый инновационный, поскольку рассматривает образное сравнение как механизм формирования смысла высказывания в различных функциональных разновидностях речи. Для данного подхода - это функционально - коммуникативное явление, реализующееся в высказывании или тексте.

Г.Н. Складаревская в своей монографии «Метафора в системе языка», вышедшей в 1993 году, характеризует первый подход исследования. Автор рассматривает языковую метафору, противопоставляя ее по многим параметрам метафоре художественной. По Складаревской, языковая метафора – это готовый элемент лексики. Описывая структуру языковой метафоры, Г.Н. Складаревская включает в сферу своего понимания структуру лексического значения слов, обладающих метафорической образностью. В процессе анализа производится сравнение сем у слова, обладающего буквальным значением, и у слова с метафорическим значением. Метафорическое значение автор определяет, как «удвоение денотата и перераспределение сем между денотативной и коннотативной частями лексического значения». Образность языковой метафоры осознается только исследователями, а на уровне восприятия речи она не идентифицируется. Языковая метафора не может быть воспринята как таковая рядовыми носителями языка¹³.

Такой подход к трактовке называется узколексикологическим. Предметом исследования при этом подходе являются отдельные лексемы. Их подробный анализ дает интересную информацию о структуре языкового значения отдельных словарных единиц, обладающих изобразительным началом. Однако такой подход не может дать ответ на вопрос о механизмах формирования смысла в различных видах речи.

¹³ Складаревская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб., 1993. С. 186.

Существует другая традиция – рассматривать метафору как явление синтаксической семантики. Наиболее ярко эта позиция отражена в работах Н.Д. Арутюновой, М. Блэка, А. Ричардса. Такой подход позволяет получить интересные сведения о влиянии семантической сочетаемости слов на процесс метафоризации. В основе механизма формирования метафоры сторонники семантико-синтаксического подхода видят категориальный сдвиг. «Метафора предлагает новое распределение предметов по категориям и тут же от него отказывается»¹⁴. Суть метафоры – «это транспозиция идентифицирующей (дескриптивной и семантически диффузной) лексики, предназначенной для указания на предмет речи, в сферу предикатов, предназначенных для указания на его признаки и свойства»¹⁵.

Областью функционирования метафоры являются все виды текстов, представляющие собой особое выражение эстетической функции национального языка, связанное с использованием определенной системы выразительных средств, наиболее распространенным из которых считается метафора. Если использование метафоры в художественной речи часто воспринимается как естественный и закономерный процесс, то творчество того или иного автора нередко рассматривается через характерные для него метафоры¹⁶.

Употребление метафорических переносов в повседневной речи людей вызывает научный интерес. Усиление выразительности речи достигается в первую очередь в результате использования или добавления к чисто логическому содержанию выражения различных экспрессивно-эмоциональных оттенков. В стиле художественной речи значение метафорических образований трудно переоценить. Именно метафора помогает предупредить поверхностный подход к произведению, избежать штампа в толковании, показать тонкие оттенки мыслей и чувств, создать высокую культуру чтения художественной литературы.

В соответствии с типологическими исследованиями метафоры очевидно, что она, по сути представляет собой универсальный и уникальный семантиче-

¹⁴ Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990. С. 74.

¹⁵ Там же. С. 92.

¹⁶ Шаваева Ф. Я. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-1 (59). С. 164-167.

ский процесс, который присущ всем языкам, но с определенными ограничениями, которые зависят от специфики каждого из них. По мнению многих авторов, функциональное направление исследования метафор или же функциональный подход сводится к изучению ее структурно-семантических компонентов. При прагматическом подходе к определению метафорических значений онтологический, сущностный статус коннотативно-образных языковых элементов остается неостребованным и метафорическая лексика рассматривается как система средств, предназначенных для создания экспрессивного эффекта и эмоционально-оценочной интерпретации действительности: «условием коммуникативно-прагматического успеха является апелляция к эмоциональному восприятию сообщения, что обычно достигается за счет образности, создаваемой различного рода фигурами речи, поскольку образ будит эмоциональное переживание мира.

Большинство работ, которые так или иначе затрагивают тему метафорического переосмысления, тесно связаны с теорией метафоры, которую, в частности, развивали Ж. Фоконье и М. Тернер. Современная теория метафоры, представленная в американской лингвистике Дж. Лакоффом основывается на когнитивном подходе к изучению метафоры. Метафора представляется как факт мышления, концептуализирующий нашу картину мира, а не чисто лингвистическое явление. Макс Блэк разработал так называемый «интеракционный подход». В основании этого подхода лежит утверждение о том, что метафора – это органичный феномен языка, который действует на более глубоких уровнях, чем уровень словесных комбинаций, и проявляется во взаимодействиях (интеракциях) концептуальных структур, которые лежат в основе слов.

Семантико-синтаксический подход дает очень много для понимания природы метафоричности. Основная ценность этого в том, что раскрывается механизм формирования метафорического значения на основе категориальной характеристики.

Третий подход – функционально-коммуникативный - наиболее актуален для лингвистических направлений, изучающих различные аспекты теории речи.

В рамках данного подхода метафора рассматривается как элемент текста. Функционально-коммуникативный подход к метафоре дает методологическую основу для изучения метафор в реальных текстах и позволяет анализировать специфику функционирования метафоры в зависимости от коммуникативной направленности речи. Включение прагматического и когнитивного аспектов в изучении метафоры открывает возможность для анализа своеобразия функционирования метафоры в различных функциональных стилях речи, в том числе художественном.

Путем анализа метафор можно определить те аспекты картины мира, которые проникают в структуру языковых единиц. При исследовании картины мира, закрепленной в языке, в той его части, которая организована тропами и их ассоциативными потенциями, необходимо учитывать прежде всего роль каждой из разновидностей тропов, а их, как известно, достаточно много, хотя границы между видами тропов и различного рода фигурами речи провести затруднительно. Кроме того, при изучении закрепленного в данном языке описания мира выявляются не только общие, универсальные принципы организации невидимой действительности, но и закономерности, предпочитаемые тем или иным языком — как самим его строим, так и национально-культурным сознанием его носителей. Посредством метафоры на основе сходства некоторых признаков уже существующих реалий создается новый образ — метафорически переосмысленное значение имени с целью наименования новой физически воспринимаемой реалии или явления либо же создания некоторого нового понятия в самом процессе его метафорического именованя (ср. ножка стола, козырек крыши, где новые реалии получили лишь имя, и замораживание цен или луч надежды, где в акте метафоризации сформировались и сами новые понятия, получившие имя)¹⁷.

1.2 Классификация метафор

¹⁷ Шаваева Ф.Я. Функционирование метафоры в создании модели мира. 2016. № 1 (40). С. 92-94.

Явление метафоричности привлекает пристальное внимание исследователей неслучайно. Это объясняется, прежде всего, общим интересом к изучению текста в широком смысле этого термина, стремлением дать лингвистическое обоснование и толкование различным стилистическим приемам, которые создают экспрессивность текста. Привлекают исследователей и проблемы, связанные с экспрессивностью языка и речи.

В истории лингвистики существовало несколько трактовок вопроса классификации метафор. Этой проблеме посвящены работы Н.Д. Арутюновой, В.Г. Гака, Ю.И. Левина, В.П. Москвина и многих других авторов. Разные исследователи выделяли их в определенные типы, разрабатывали различные подходы и критерии, в соответствии с которыми распределяли затем метафоры по разным классам. Метафора представляет собой сложный знак, имеющий ряд структурных особенностей и специфических черт содержательной стороны, а также выполняющий в языке определенные функции. Но, как заметил В.М. Москвин, «свода параметров, по которым может производиться классификация метафоры, мы до сих пор не имеем. Поэтому систематизация, а в целом ряде случаев – и выявление таких параметров, т.е. классификация метафор с лингвистической точки зрения, представляются действительно неотложными задачами отечественной науки о языке»¹⁸.

«Метафора сегодня, – один из самых популярных лингвистических терминов. Множество теорий обрушилось на него, и при всех расхождениях их объединяет стремление видеть в метафоре один из основополагающих принципов мышления языка и речевой деятельности. Ни один троп не удостоился такого внимания. Деление на виды многих стилистических терминов – и метафоры в том числе – практически не ограничено в силу того, что каждый исследователь предлагает свой набор. Поэтому совокупность видов часто представляется неупорядоченной»¹⁹. Как отмечает В.Н. Телия, по данным разных авторов, насчитывается от 14 до 37 разных видов метафоры, что говорит о многообразии

¹⁸ Москвин В. П. Русская метафора: параметры классификации // Филологические науки. 2000. В № 2. С. 66.

¹⁹ Никитина С. Е., Васильева Н. В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. М., 1996. С. 94.

мнений в этой области науки. Разные исследователи не только по-разному понимают типы метафор, но и называют их по-разному²⁰.

Ученые, анализируя метафору в различных сферах ее функционирования, выделяют разные типы (группы) метафор.

В лингвистической литературе традиционно выделяются два типа метафор – языковая метафора (ЯМ) и художественная (индивидуально-авторская) метафора. В рамках имеющихся терминов для обозначения художественной метафоры (метафора поэтическая, тропеическая, индивидуальная, художественная, речевая, творческая, окказиональная, стилистическая) считаем целесообразным использовать в данной работе более универсальный термин «художественная метафора» (ХМ). Многие авторы признают обособленность языковой и художественной метафоры как разных объектов семасиологического и стилистического исследования. В связи с незавершенностью теоретического разрешения этого вопроса до сих пор существуют разные точки зрения на характер соотношений языковой и художественной метафор. Данная проблема соотношений ЯМ и ХМ уходит корнями в проблему соотношений общенародного и поэтического языка: признавая функциональную специфику каждого из этих явлений, исследователи либо трактуют их в противопоставлении друг другу, либо во взаимном единстве. В связи с этим ставится вопрос о двоякой сущности метафоры – она может рассматриваться как единый объект или как самостоятельные объекты. В пользу первого утверждения (ЯМ и ХМ как единый объект) говорит то, что языковая и художественная метафоры сходны по принципам семантических процессов и между ними нет непреодолимой границы, так как сферы их применения взаимопроницаемы. В пользу второго утверждения о различии между языковой и художественной метафорой говорит их лексическое значение (или лексический статус), которое у языковой метафоры, как самостоятельной лексической единицы, несмотря на ее сложность, поддается структурированию и подведению под типовые схемы, она достаточно свободно вступает в семантические связи; в то время как каждая художественная мета-

²⁰ Скляревская Г. Н. Метафора в системе языка. СПб., 1993. С. 29-30.

фора, связанная со своим контекстом, уникальна и имеет свою лексическую самостоятельность²¹.

Основными способами метафоризации являются: олицетворение (антропоморфическая метафора, когда свойства человека приписываются неодушевленным предметам, явлениям); генитив метафоры (в словосочетании существительных одно слово стоит в родительном падеже); перенос слова из одной области в другую (перенос слов, функционирующих в одной плоскости, в разнообразных функциональных стилях, терминологиях в другие). Синтаксически обусловленная позиция слова – надделение слова-метафоры необычной для него функцией, довольно редко выполняемой.

Ф.П. Чудинов, в результате исследования политической метафоры, выделяет четыре субсферы, которые являются ее источниками: «человек», «социум», «природа», «артефакты». Каждая субсфера состоит из нескольких типов метафор²².

Антропоморфная метафора. При исследовании этого типа анализируются концепты, которые относятся к исходным понятийным сферам «Семья», «Анатомия и физиология», «Болезнь», «Секс». Человек моделирует политическую реальность исключительно по своему подобию.

Метафора природы. Источниками метафорической экспансии служат понятийные сферы «Животный мир», «Мир растений», т.е. политические реалии осознаются в концептах мира окружающей человека живой природы.

Социальная метафора. Исследуются концепты, относящиеся к понятийным сферам «Преступность», «Театр», «Война», «Игра и спорт».

Артефактная метафора. Исследуются такие понятийные сферы, как «Дом», «Механизм». В этом случае политические реалии представляются в виде предметов, созданных в результате трудовой деятельности человека.

²¹ Шаваева Ф. Я. Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. № 5-1 (59). С. 164-167.

²² Чудинов А. П. Россия в метафорическом зеркале: Когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) – <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm#20>

Названные разряды метафор можно схематично представить следующим образом: «Человек и природа», «Человек и общество», «Человек и результаты его труда», «Человек как центр мироздания».

Более узко группы метафор можно разделить на следующие: персонификация, война, объект, медицина, театр, строение, механизм транспортное средство, игра, родственные отношения, животное, организм, пространство, религия, геометрия, болезнь, спорт, литература, путь/дорога, растение/дерево, сверхъестественное существо, погода, феодальные отношения, музыка, река, огонь, волна, пища, вещество, уголовный мир, вместилище, одежда, финансы, перемещение, цирк, железная дорога, жидкость, водоем, стихия, сельское хозяйство, физика, история, цвет, птица, карта, ориентация, кино, книга, химия, насекомые, время, горы, математика.²³

Согласно классификации Н.Д. Арутюновой, выделяются следующие типы языковой метафоры:

1) *номинативная* метафора (перенос названия), заключающаяся в замене одного значения другим;

2) *образная* метафора, рождающаяся вследствие перехода идентифицирующего значения в предикатное и служащая развитию фигуральных значений и синонимических средств языка;

3) *когнитивная* метафора, возникающая в результате сдвига сочетаемости предикативных слов и создающая полисемию;

4) *генерализующая* метафора, стирающая в лексическом значении слова границы между логическими порядками, и стимулирующая возникновение логической полисемии»²⁴.

Дж. Лакофф и М. Джонсон рассматривают метафору относительно пространства и времени и выделяют:

- ориентационные метафоры – метафоры, которые придают концепту пространственную ориентацию (happy is up – счастье соответствует верху)

²⁴Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М. Языки русской культуры, 1998. С. 366.

• онтологические метафоры – метафоры, связанные с различными видами объектов, которые формируют различные метафорические модели разума и души и тем самым дают возможность обратить внимание на отдельные аспекты ментального опыта, подразделяющиеся в свою очередь на следующие типы:

1. Метафоры сущности и субстанции, проявляющие себя в терминах объектов и веществ;

2. Метафоры вместилища, включающие в себя метафоры:

- пространства

- поля зрения

- событий, действий, занятий и состояний.

Онтологические метафоры отражают великое множество бытовых схем отношений. В пример Дж. Лакофф приводит онтологические метафоры из сферы экономики и рассматривает понятие *инфляции* и возможные связанные с ней метафоры. Онтология – это учение о бытии, о наиболее общих категориях сущего. Онтологическая метафора включает в себя огромное множество важных метафорических моделей. Джордж Лакофф пишет о том, что «опыт обращения с материальными объектами создает основу для исключительно широкого разнообразия онтологических метафор, т.е. способов восприятия событий, деятельности, эмоций, идей и т.д. как материальных сущностей и веществ».²⁵

В «Словаре литературоведческих терминов» С.П. Белокуровой представлена классификация метафор по особенностям их использования и появления, которая выглядит следующим образом:

- лексическая («стертая»): прямое значение полностью стерто и не осознается носителями языка, употребляющими их в повседневной неформальной коммуникации, такие как «дождь идет», «дверная ручка» и так далее;

- простая метафора: отождествление предметов на основе какого-либо общего признака, к примеру «заря жизни», «говор волн» и так далее;

- реализованная метафора: акцентирование прямых значений слов, составляющих общепринятую метафору с целью создания каламбура;

²⁵ Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М., 2004. С. 50.

- развернутая метафора: распространение метафорического образа на несколько предметов или на все произведение²⁶.

Ньюмарк в свою очередь выделяет шесть типов метафор: стертая (dead), метафора-клише (cliché), общая (stock), адаптированная (adapted), «недавняя» (recent) и оригинальная (original).

1. Под стертыми метафорами понимаются метафоры, фигуральный характер которых уже не ощущается. Стертые метафоры часто встречаются при описании времени и пространства, географических объектов и при обозначении деятельности людей. Метафорами нередко становятся слова, которые обозначают части тела, природные явления, астрономические абстрактные понятия.

2. К метафорам-клише Ньюмарк относит метафоры, которые несколько потеряли свою эстетическую составляющую и все чаще используются исключительно в коннотативной функции, для того, чтобы яснее, зачастую, более эмоциональнее, выразить свою мысль.

3. Под обычной метафорой подразумевается такая метафора, которая является эффективным методом отражения конкретного или абстрактного понятия, которая безусловно оказывает эмоциональное воздействие на читателя и в отличие от стертой метафоры обладает активной эстетической функцией.

4. К адаптированным метафорам Ньюмарк относит авторские метафорические окказионализмы.

5. Под недавними метафорами Ньюмарк понимает метафорические неологизмы, многие из которых «анонимны» и широко распространены в языке оригинала. К таким метафорам можно отнести: «with it/in it» в значении «fashionable», «pissed» в значении «drunk».

6. Под оригинальными метафорами Ньюмарк подразумевает индивидуально-авторские метафоры, которые используются автором индивидуально и не часто употребляются в повседневной жизни.

²⁶ Белокурова С. П. «Словарь литературоведческих терминов» [эл. ресурс]// URL: <http://grammar.ru/LIT/?id=3.0&page=1&wrd=%CC%C5%D2%C0%D4%CE%D0%C0&bukv=%CC>

Анализируя классификацию Ньюмарка на наличие преимуществ и недостатков, можно сделать вывод, что для полноценного применения данной классификации переводчику необходимо хорошо знать культуру и манеру разговоров двух стран, что правильно употреблять то или иное слово.

Таким образом, учитывая все многообразие классификаций метафор, стоит отметить, что только некоторые из них целесообразно применять с точки зрения переводческой направленности. Конкретные типы метафор, приведенных выше будут рассмотрены в главе II непосредственно в переводческом аспекте. Для этого необходимо учитывать преимущества и недостатки каждой из классификаций применительно к переводу.

1.3 Способы передачи метафоры в переводе

Перевод метафор представляет собой особую сложность, так как это образное средство языка содержит в себе номинативный, оценочный и эстетический элементы, в следствие чего перевод метафор подразумевает сохранение двух ассоциативных планов: плана, основанного на прямом значении, и плана, основанного на взаимодействии прямого, переносного и контекстуального значений. Как известно, по традиционной трансформационной модели процесс перевода осуществляется в 3 этапа: 1) обратная трансформация, (ознакомление с поверхностными структурами текста оригинала), 2) перенос проанализированного материала из одного языка на другой, и 3) синтез / переструктурирование (редактирование для надлежащего восприятия реципиентом).²⁷ Тем не менее, работая над переводом метафоры необходимо опираться также и на теорию динамической / функциональной (а не формальной) эквивалентности (Ю. Найда): только в этом случае можно обеспечить такое качество, при котором реакция получателя текста перевода будет аналогична реакции получателя текста оригинала.²⁸

Процессы метафоризации в том или ином языке связаны с определенным набором культурных доминант. В силу своей национальной окрашенности они

²⁷ Сдобников В. В., Петрова О. В. Теория перевода [учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков]. М. АСТ, Восток-Запад, 2007. С. 234.

²⁸ Nida E., Taber Ch. The Theory and Practice of Translation. BRILL, 2006. P. 202.

являются частью культурологического наследия и поэтому трудны для восприятия и адекватного понимания. Как показывает практика, наибольшую трудность в восприятии вызывают метафоры, в состав которых входят слова, связанные с системой национально-культурных ценностей и стереотипов англоязычной общности, с афористическим фоном английского языка²⁹.

На необходимость адекватной передачи метафорической образности посредством когнитивных, мыслительных связей в тексте одним из первых обратил внимание отечественный лингвист Л.Л. Нелюбин, который отмечает в Толковом переводоведческом словаре, что метафора – это «языковой феномен, которому соответствует некая модель действительности, определяемая мышлением человека и влияющая на выбор альтернатив в процессе принятия решений»³⁰.

Выбор конкретного способа перевода метафорической единицы определяется особенностью этой единицы, широким контекстом, прозрачностью метафорического образа и его понятностью для носителя языка перевода, а также личными предпочтениями переводчика. Обнаружив в тексте метафору, переводчику необходимо решить, надо ли ее отражать в переводе и каким образом это лучше всего сделать. В художественном тексте не менее, чем другие составляющие важен эстетический эффект. В таких случаях утрата метафоры может привести к тому, что смысл будет передан не в полной мере, а поэтому сохранение метафорического образа весьма значимо.³¹

Способы передачи лексических фигур речи при переводе зависят прежде всего от того, является ли данный образ общенародным (языковым) или индивидуальным (авторским)³². Специалисты в области переводоведения акцентируют внимание на необходимости сохранения образа в переводе, но стоит отметить, что далеко не всегда возможно сохранить этот образ. Ньюмарк высту-

²⁹ Богатырева С. Н., Казиахмедова С. Х. Метафора как способ познания действительности и ее роль в обучении английскому языку. Человек. Общество. Инклюзия. 2015. № 3 (23). С. 66-71.

³⁰ Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. М. Флинта, 2009. С. 108.

³¹ Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. Москва. Высш. шк., 1990. С. 115.

³² Комиссаров В. Н., Рецкер Я. И., Тархов В. И. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть II / Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода. М. Высшая школа, 1965. С. 29.

пает за то, чтобы в максимальной мере сохранять изначальную форму авторской метафоры, но он также соглашается, что излишнее следование оригиналу может внести дисбаланс в общий стиль текста. По словам Ньюмарка, выбор относительно того, сохранять или снимать метафору в переводе переводчик делает исходя из того, к какому типу принадлежит текст, с которым он работает, каково количество индивидуально авторских метафор в тексте и будет ли являться целесообразным вообще прибегать к метафоризации в той или иной ситуации.

В любом случае переводчику требуется осуществить выбор наиболее подходящего способа перевода, и это является его основной задачей. Однако в некоторых случаях возможен и прямой перевод метафор, главным образом благодаря совпадению образных коннотаций, которые традиционно придаются определенной лексике в русском и английском языках. Переводчику необходимо творчески подходить к задачам, стоящим перед ним, уметь выявлять степень релевантности метафоры для стилистической окраски оригинала, уметь сопоставлять ее роль в обоих языках с целью более точной передачи даже малейших оттенков смысла.

Для теории и практики перевода имеет важное значение традиционное разграничение конвенциональных (стертых, языковых) метафор и метафор авторских (индивидуальных, речевых, креативных). Способы передачи данных метафор в переводе, безусловно зависят от того, к какому типу принадлежит метафора. При переводе конвенциональных метафор переводчику следует стремиться к нахождению общеупотребительного аналога в переводящем языке, клише, в то время, как авторские метафоры рекомендуется передавать как можно ближе к оригиналу. Основной задачей при переводе последних является сохранение смысла и стиля автора, в то время, как при переводе конвенциональных метафор, переводчику дается более широкое поле для фантазии. При переводе адаптированных метафор, по мнению Ньюмарка, необходимо максимально «адаптировать» метафору на иностранном языке под носителя языка перевода.

Общепризнанно, что из всего многообразия стилистически маркированных средств английского научного текста наибольшие трудности вызывает перевод авторской метафоры. Ошибки и опущения ее при переводе на русский язык чаще всего связаны с незнанием природы этого стилистического приема, основанного на выявлении одного или нескольких признаков объекта, с помощью которого / которых условно отождествляются два понятия. И если они принадлежат различным системам описания объекта, то метафорическое словоупотребление может стать средством соотнесения этих двух систем. Этим, очевидно, объясняется широкое распространение метафоры во многих текстах по физике элементарных частиц, авторам которых приходится сопоставлять новую информацию о микромире со знаниями о макромире, накопленными веками, пользуясь единой системой терминов. В таких текстах часто используется некий тип метафор, с помощью которых описание микрообъектов, абсолютно недоступных человеческому восприятию, как бы включается в систему обыденных представлений о мире. Речь идет о метафорах-олицетворениях, репрезентирующих некие зооморфные ментальные сущности, с помощью которых современные ученые, изучающие микромир, описывают различные физические процессы.

Лингвисты, которые занимаются проблемой перевода образных языковых средств, обычно выделяют различные способы их передачи при переводе. Существует огромное количество таких способов. Основными способами перевода метафор исходного языка на язык перевода являются:

- 1) структурное преобразование;
- 2) перестановка;
- 3) традиционное соответствие;
- 4) добавление;
- 5) параллельное именование метафорической основы.

Структурные преобразования метафор исходного языка в языке перевода. Суть данного приема заключается в структурном преобразовании словес-

ных и грамматических метафор, если этого требуют различия в принципах комбинаторики между исходным и переводящим языком:

«I woke early to see *the kiss of the sunrise summoning a rosy flush to the western cliffs, which sight never fails my spirits*».

«Я встала пораньше и видела, как *от солнечного поцелуя на восходе вспыхнули румянцем западные скалы – зрелище, которое меня неизменно вдохновляет*»³³. Структурное преобразование исходных стилистических единиц в данном примере вызвано различием в традициях грамматического олицетворения в английском и русском языках. Если воспроизвести дословно исходную структуру, то предложение получит искусственные для русского языка комбинаторные сочетания: «увидеть поцелуй восходящего солнца, вызывающий розовый румянец у западных скал, зрелище, которое никогда не перестает поднимать мне настроение».

Прием перестановки структурных элементов метафоры используется в тех случаях, когда имеются расхождения в грамматических или синтаксических формах ИЯ и ПЯ, например, в английском языке метафорический эпитет может быть выражен атрибутивными и субстантивными словосочетаниями, а в русском языке, как и в казахском, весьма часто используются сочетания прилагательного с существительными, прием генитива метафоры, например: *On the opposite bank an emerald ribbon of fields and foliage bordered the river; beyond lay the desert, the Red Land of the ancient texts.*

Противоположный берег реки *окаймляла изумрудная зелень полей и деревьев*; за ними раскинулась пустыня, *в древних свитках именуемая Красной Землей*.

Замена метафоры. Этот прием используется в тех случаях, когда анималистическая или антропоморфная метафоры исходного языка заменяются подобным в языке перевода, например, в английском, казахском, русском языках метафорические эпитеты «black», «черный» могут переводиться в некоторых случаях дословно, например: *black day, черный день; black deed, черное дело*.

³³ Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб. «Издательство Союз», 2006. С. 241.

Традиционное соответствие. Животные метафоры в основном совпадают по вторичной номинации, например, в значении «хитрый» используются *лиса, fox*; в значении хищный, жестокий: *волк, wolf*, коварная – *змея, serpent*; упрямый – *бык, bull*. Однако эмоционально-оценочные ассоциации, связанные с тем или иным образом животного не совпадают, в разных культурах, например, слово *horse* в английском языке связано с положительными эмоциями типа «породистый», «здоровый», «грациозный», а в русской традиции «лошадиная» метафора преимущественно сопровождается иными, а то и прямо противоположными ассоциациями: «неуклюжий», «сильный», «некрасивый», «грубый», «здоровенный» и т. п. Эти ассоциации особенно отчетливо проявляются, если «лошадиная» метафора относится к женщине: «конь-баба» или «кобыла» - это большая, сильная, неуклюжая, некрасивая женщина.

Параллельные наименования метафоры исходного языка и в языке перевода. Суть данного приема состоит в подборе эквивалентов данной исходной метафоры в языке перевода, например: метафоры *бриллиант, sparkler* используется в качестве эквивалентов в разных языках. Только в этом случае одно и то же образное название денотата заменяется другим словом в языке перевода, но использование их параллельное.

Параллельное наименование метафор употребляется в случаях параллельных наименований вторичной номинации объектов, например: *медведь, bear; тигр, tiger* в разных языках.

Прием добавления используется в случаях, когда имеются расхождения в метафорических конструкциях исходного языка и языка перевода, например: понятие *властный* образно передается в русском, казахском и в английском языках по разному. Используется в основном прием олицетворения, когда неодушевленному понятию «власть» приписываются свойства человека. В русском языке слово «власть» реализуется в глагольной метафоре: *власть приказала, власть решила*, в английском языке власть обозначается словами *dominante, rule, dominante role*.

Прием деме́тафоризации – сущность приема заключается в том, что метафора исходного языка заменяется неметафорическим выражением, например:

She stared out of the window, a world away (Gordon).

Она смотрела в окно, думая о своем.

Согласно общей классификации выделяются следующие способы перевода метафор:

1. Конкретизация. Данный прием применяется в том случае, когда в переводе появляется слово с более узким референциальным значением, нежели слово в переводимом языке.

2. Генерализация – особый вид лексических замен, когда при переводе берется слово с более широким референциальным значением, нежели слово в языке перевода, так как в соответствии с нормами русского литературного языка оно более подходит в данном контексте.

3. Перевод метафоры сравнением. В традиционной теории перевода данная трансформация рассматривается как одна из наиболее существенных и типичных. Чаще всего перевод метафоры сравнением является просто стилистическим вариантом.

4. Эквиваленция. При переводе эквиваленция применяется в случае использования традиционных конвенциональных метафор в оригинале, когда для метафоризации соответствующей сферы в языке перевода традиционно используется иной образ.

5. Стилистическая нейтрализация. Данная переводческая трансформация является разновидностью эквиваленции, затрагивающей прагматический уровень перевода. В случае применения стилистической нейтрализации при переводе как креативные, так и конвенциональные метафоры оригинала исчезают. Креативная метафора может быть полностью заменена неметафорическим нейтральным выражением.

6. Целостное преобразование. Данная трансформация (полное преобразование метафоры) применяется для полностью заменяющего фрагмент метафоры оригинального текста.

В.Н. Комиссаров разграничивает следующие виды перевода метафор:

- 1) перевод, основывающийся на том же самом образе (mousy little person ‘бесцветный мышонок’);
- 2) перевод, основывающийся на ином схожем образе (a ray of hope ‘проблеск надежды’);
- 3) дословный перевод метафоры (as black as sin ‘черен, как грех’);
- 4) неметафорическое объяснение (as large as life ‘в натуральную величину’)³⁴.

В свою очередь Я.И. Рецкер выделяет четыре способа передачи метафор:

- 1) эквивалентные соответствия. Так, если метафорические системы исходного языка и языка перевода схожи, стоит прибегнуть к поиску подходящих соответствий. Например, большинство стертых английских метафор имеют русские эквиваленты, зафиксированные в лексикографии;
- 2) вариативные соответствия используются в каждом конкретном случае при наличии нескольких, зафиксированных в словаре, способов передачи метафорического выражения;
- 3) трансформация. Трансформационный способ требует полной замены основы оригинальной метафоры;
- 4) калька. Восстановление полного аналога метафоры оригинала в переводе³⁵.

Т.А. Казакова выделяет шесть способов передачи метафоры при переводе с английского языка на русский:

- 1) полный перевод. Данный способ применяется для метафорических единиц в том случае, когда в исходном и переводящем языке совпадают как правила сочетаемости, так и традиции выражения эмоционально-оценочной информации, употребленные в данной метафоре;

³⁴ Комиссаров В. Н., Коралова А. Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М. Высш. шк., 1990. С. 115-116.

³⁵ Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. М. Международные отношения, 1974. С. 117.

2) замена. Этот прием применяется в случаях лексического или ассоциативного несоответствия между элементами метафоры в исходном и переводящем языках;

3) добавление/опущение. Используется в тех случаях, когда мера подразумеваемости подобия в исходном и переводящем языках различна, и требуется либо экспликация подразумеваемого в исходном тексте смысла (прием добавления), либо, наоборот, импликация словесно выраженного в исходном тексте (прием опущения);

4) параллельное именование метафорической основы. Данный способ используется при переводе текстов, которые построены на распространенной метафоре, в таком случае, согласно межъязыковым условиям, требуется замена или структурное преобразование исходной метафоры, а по характеру передаваемой информации исходный образ необходимо сохранить;

5) структурное преобразование. Применяется в случае различия традиций грамматического оформления метафоры в исходном и переводящем языках;

6) традиционное соответствие. Этот прием используется в отношении метафор фольклорного, библейского, античного происхождения, когда в исходном и переводящем языках сложились разные способы выражения метафорического подобия³⁶.

Стоит отметить, что по сути методы перевода метафор и способы их разделения на типы исходят из одного и того же. Но важным является тот факт, что в письменном переводе сохранение метафор при переводе, является одной из главных задач переводчика, то есть, он может смело перебирать, обдумывать, к какому же типу относиться та или иная метафора, или какую же она функцию она при этом осуществляет, какое впечатление создаст для читателя и т.п. Но в таком случае, устному переводчику нет необходимости выполнять эти действия. Ему стоит обратить внимание на то, знает ли он эквивалент на целевом языке, если да, то необходимо правильно его использовать. В случае если переводчик не знает эквивалента, то он может перефразировать воспринимае-

³⁶ Казакова Т. А. Практические основы перевода СПб. «Издательство Союз», 2001. С. 72-77.

мый текст или фразу, которую читает спикер, сохраняя содержание и смысл в максимальной мере. Однако, все зависит от тематики перевода, контекста и фоновых знаний переводчика.

Изучив теоретический материал по теме исследования можно сделать следующие выводы.

Изучены подходы к определению метафоры, классификации метафор. Из рассмотренных определений метафоры следует: метафора – «многоликое» явление, ее понятие не ограничивается узким смыслом. Важно отметить, что помимо авторских метафор, существуют также сухие (стертые, мертвые) и общепозитивные метафоры. Метафора может выступать в традиционной или когнитивной функции, но при этом не ограничивается ими.

В качестве основы для практического исследования будет использована классификация метафор А.П. Чудинова, так как она дает относительно полное представление о специфике политической сферы. По его мнению, политическую метафору можно обобщить в четырех разрядах:

- 1) антропоморфная метафора;
- 2) природоморфная метафора;
- 3) социоморфная метафора;
- 4) артефактная метафора.

Рассмотрев возможные способы перевода метафоры, было решено придерживаться мнения В.К. Комиссарова, который выделяет следующие процедуры:

- 1) перевод с помощью эквивалента в переводящем языке;
- 2) перевод с использованием аналога в переводящем языке;
- 3) дословный перевод (калька);
- 4) перевод без использования образности.

2 ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕТАФОР В РЕЧАХ В.В. ПУТИНА И Б. ОБАМЫ. СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ МЕТАФОР В ПЕРЕВОДЕ ПУБЛИЧНЫХ ВЫСТУПЛЕНИЙ ПРЕЗИДЕНТОВ

В политической сфере метафора реализует скрытые интенции, то есть авторские намерения. Под интенционным состоянием следует понимать широкий спектр ментальных состояний, связанных с обращенностью сознания вовне, а не на самого себя. В политическом сфере важна не просто интенция, а коммуникативная интенция, которая соотносится с выражением различных интенционных состояний сознания и, вследствие этого, охватывает более широкий круг явлений, чем выражение намерения в психологическом смысле.

Ключевой задачей текстов публичных выступлений политиков является оказание воздействия на сознание адресата. В этой связи роль метафоры в политической коммуникации становится особенно актуальной. Она может влиять на процесс принятия решений, а присутствие метафоры в официальном, порой непонятном и сухом тексте «позволяет ярко увидеть, образно представить себе определенное явление жизни, кидает свет на самую сущность данного явления, позволяет лучше понять, оценить, определить его» употребление метафоры, в которой замаскирована информация для достижения определенной цели тем, кто владеет данным средством манипуляции в политике, является эффективным приемом манипуляции сознанием, она является одним из мощных средств формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия. Изучение политических метафор дает выход на общественное сознание, что позволяет не только фиксировать положение дел, но и выявлять общие тенденции представлений о мире в разных культурах. Каждая метафора формирует модель восприятия политической действительности, в которой отражаются представления о роли и месте действующего политического субъекта.

Политическая метафора функционирует на разных уровнях политики и именно от этого зависит ее характер. На уровне «большой» политики она сохраняет свое сугубо формальное значение, ибо здесь она связывается не с реальным государственным управлением, а лишь с формированием и утверждением политических приоритетов и ценностей.

Перемещаясь на уровень «малой» политики, метафора трансформируется в комплексы политических действий, которые, так или иначе, соответствуют заявленной политической идее. На этом уровне метафора может несанкционированно разрастаться и даже менять свое содержание, поскольку ее размытость позволяют приписывать ей новые смыслы и значения, что и превращает ее в средство совмещения должного и желаемого.

2.1 Функции политической метафоры и ее роль в текстах публичных выступлений В.В. Путина и Б. Обамы

Политический дискурс представляет собой широко распространенное явление, имеющее важное значение в жизни общества. Одной из задач общественно-политических текстов является воздействие на читателя с целью формирования у него определенного мнения, отношения к предмету сообщения. Пресса всегда является орудием воздействия на читателя, а именно одним из стилистических средств, которое влияет на общественное мнение и политическую ситуацию в целом. Результатом такого воздействия может быть смех, ирония, тревога, успокоенность, готовность к решительным действиям и другие состояния³⁷.

Политическая метафора в последние годы привлекает к себе внимание многих исследователей. Число публикаций, посвященных анализу того, какие метафоры используют политики и журналисты разных стран и как это влияет на общественное сознание и политическую жизнь, постоянно растет. С одной стороны, интерес к языку политики вообще (и к политическим метафорам в частности) объясняется особенностями жизни в современном мире: бурным развитием информационных технологий, возрастающей ролью средств массовой информации, тенденцией к глобализации. В условиях, когда публичное слово приобретает повышенную значимость, метафора оказывается для политика инструментом, позволяющим тонко регулировать настроения в обществе. Анализ используемых политиком метафор, следовательно, дает возможность выявить его скрытые установки и цели

Политическая метафора структурирует социальную и политическую реальность, но она остается сугубо декларативным элементом «большой» политики, если не трансформируется в практическую деятельность, организуемую на более низких ступенях власти.

Однако сама эта деятельность оказывается возможной лишь в ситуации, когда метафоры, возникшие во властном дискурсе, соотносятся с метафорами дискурса повседневного. Без этой поддержки они останутся более или менее

³⁷ Смирных Н. В. Новое слово в науке: перспективы развития / Н.В. Смирных, Т.И. Золотых. 2015. № 4 (6). С. 218-220.

удачными стилистическими фигурами, не влияющими на сознание участников интеракций, поскольку именно повседневные смыслы воспринимаются как безусловно истинные.

Существуют следующие функции политической метафоры:

НОМИНАТИВНАЯ: метафора нужна для фиксации знания, особенно в случаях, когда у реалии нет общепринятого или хотя бы устраивающего автора краткого наименования. В подобных случаях метафора используется для создания наименования реалии и вместе с тем для осознания существенных свойств этой реалии.

КОММУНИКАТИВНАЯ (передачи информации): метафора позволяет представлять новую информацию в краткой и доступной для адресата форме.

ПРАГМАТИЧЕСКАЯ (воздействия на адресата): метафора является мощным средством формирования у адресата необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия.

ИЗОБРАЗИТЕЛЬНАЯ: метафора помогает сделать сообщение более образным, ярким, наглядным, эстетически значимым. Как известно, для публицистических текстов метафорическое словоупотребление традиционно считается абсолютно закономерным, на страницах газет и журналов оно представляет собой одно из характерных средств «текстовой экспрессии», с течением времени преобразующейся в стандарт, штамп

ИНСТРУМЕНТАЛЬНАЯ: метафора помогает субъекту мыслить, формировать собственные представления о мире.

ГИПОТЕТИЧЕСКАЯ: метафора позволяет представить что-то еще не до конца осознанное, создать некоторое предположение о сущности метафорически характеризуемого объекта.

МОДЕЛИРУЮЩАЯ (схематизирующая): метафора позволяет создать некую модель мира, уяснить взаимосвязи между его элементами.

ЭВФЕМИСТИЧЕСКАЯ: метафора помогает передать информацию, которую автор по тем или иным причинам не считает целесообразным обозначить при помощи непосредственных номинаций.

ПОПУЛЯРИЗАТОРСКАЯ: метафора позволяет в доступной для слабо подготовленного адресата форме передать сложную идею.³⁸

Роль метафоры в публичных выступлениях политиков огромна: ее присутствие оживляет официальный текст, позволяет увидеть ярко, картинно представить себе определенное явление жизни, кидает свет на самую сущность данного явления, позволяет лучше понять, оценить, определить его. Таким образом, метафора привлекает и удерживает внимание; насыщает текст выразительными образами, способными надолго сохраниться в памяти; оказывает воздействие на ассоциативное мышление, являясь одним из инструментов воздействия, а подчас и манипулирования сознанием и мыслительным процессом; служит эффективным средством выражения личной позиции автора; выступает в роли уплотнителя информации.

Таким образом, в современной науке формируется представление о политической метафоре как об инструменте для осознания, моделирования и оценки политических процессов, как средстве воздействия на общественное сознание. В данном исследовании под политической метафорой понимается метафора, возникающая в результате взаимодействия метафорологии и политической лингвистики. Следовательно, политическая метафора используется в двух функциях: во-первых, как некое украшение мысли, способствующее успешности воздействия на адресата, во-вторых, как способ осмысления новых реалий.

2.2 Метафора в публичных выступлениях президентов как неотъемлемая часть в формировании образа политика

Метафора выполняет важнейшую когнитивно-прагматическую функцию, являясь мощным инструментом воздействия на сознание адресата и преобразования его политической картины мира. Кроме того, использование метафоры и разнообразные способы ее выделения в тексте обеспечивают его смысловую и эмоциональную целостность. Помимо того, что метафора является украшением, она также является идеальным средством резюмирования основной мысли,

³⁸ Костомаров В. Г. Языковой вкус эпохи. Из наблюдений над речевой практикой масс-медиа. Спб., 1999. С. 69.

способствуя не только ее компактному выражению, но и долговременному удержанию в памяти адресата.

В основном политическая коммуникация опосредована дискурсом СМИ, т.к. в современном мире у политиков не так много возможностей прямого контакта с населением. СМИ являются основным каналом осуществления политической коммуникации и мощным орудием в формировании общественных мнений, оценок и суждений, а значит, и инструментом реализации политического процесса. Следовательно, формируемый в нашем сознании образ политического деятеля проходит сквозь призму восприятия политика журналистом.

Политическая метафора является одним из важных и распространенных приемов языковой манипуляции, она способна надолго сохраняться в памяти, оказывать воздействие на ассоциативное мышление адресата. Употребление метафор в политическом дискурсе в большинстве своем используется с целью манипулирования электоратом. Являясь мощным приемом убеждения, метафора восхваляет конечную цель субъекта – победу, вуалируя при этом другие стороны политики.

Политик, используя метафору в своей речи, как будто приглашает адресата в свой мир, оставаясь открытым для него. Метафорическая модель позволяет приблизить реципиента, сделать речь политика простой для восприятия обычным человеком. Перевод внутривнутриполитического дискурса того или иного политика осуществляется с целью исследования его речевого поведения, анализа коммуникативных тактик для дальнейшего оппонирования или сотрудничества с ним. Целью перевода внутривнутриполитической речи политика может стать также чисто информативная цель передачи информации. До настоящего времени проблема интерпретации и передачи при переводе имиджеформирующих лингвистических метафорических инструментов актуальна и малоизученна. Это обусловлено сложностью описания данного языкового инструмента по причине того, что зачастую невозможно распознать истинные цели и мотивы применения данного инструмента, проследить за речевым поведением политика. Кроме того, оценить эффективность лингвистических метафорических инструментов

возможно только при детальном анализе политического дискурса, при условии владения навыком лингвистического психологического и предпереводческого анализа текста³⁹.

2.3 Специфика передачи политической метафоры в переводе

Специфика перевода политической метафоры объясняется именно спецификой политического дискурса. Основная цель политической коммуникации, как известно, это борьба за власть, навязывание адресату определенного мнения. Метафора на сегодняшний день является одним из наиболее распространенных и эффективных способов достижения вышеуказанных целей. Во-первых, удачные метафоры вызывают эмоции и надолго остаются в памяти людей. Во-вторых, с помощью метафоры отправитель может передавать информацию в более удобной для адресата форме, путем проведения аналогии со знакомыми реципиенту понятиями и явлениями. Именно этот процесс лежит в основе необходимого эффекта политической метафоры, заключающийся в том, что метафора в политическом дискурсе не столько даже «подмечает» аналогию, сколько создает эту аналогию или даже навязывает ее.

Преобладание того или иного типа метафорических моделей тем или иным образом характеризует политическую обстановку в стране. Функции, которые выполняет метафора, зависят от применения данного образного средства в определенном типе дискурса. В политическом дискурсе основными функциями метафоры являются эвристическая и аргументативная. В силу своей фигуральности она выполняет прагматическую интерактивную функцию сглаживания наиболее острых политических высказываний, затрагивающих спорные проблемы политики, сводя к минимуму ответственность говорящего за возможную буквальную интерпретацию его слов адресатом. И наконец, поскольку метафора в политическом дискурсе всегда апеллирует к фонду общих знаний, она тем самым создает у партнеров по коммуникации общую платформу, опираясь на которую субъект речи может с большим успехом вносить в сознание

³⁹ Анисимова С. А. Особенности перевода метафор как важной составляющей имиджа политика в политическом дискурсе. Международный студенческий научный вестник. 2015. № 1. С. 37.

адресата необщепринятые мнения. Перевод метафоры связан с решением целого ряда лингвистических, литературоведческих, культурологических, философских и других проблем. Важность правильного подхода к изучению способов перевода метафоры обусловлена необходимостью адекватной передачи образной информации и воссоздания стилистического эффекта оригинала в переводе.⁴⁰

Для реализации политической метафоры чаще всего используются следующие приемы:

1. Отождествление, или идентификация. Данный прием строится по модели «А есть (представляет собой) В». Осуществляется через прямую номинацию.

2. Сближение по свойствам, или атрибуция. Базируется на модели «аБА имеет, обладает свойством В». Через указание на признаки, присущие объекту, устанавливается его «фамильное сходство» с концептами «свой» – «чужой».

3. Стереотипизация – один из важнейших приемов речевого воздействия. С точки зрения когнитивных процессов стереотипы формируются на основе ассоциативных связей по модели «А имеет отношение к В», где В - один из прототипических концептов.

4. Установление ассоциативных связей (часто по второстепенному, несущественному признаку) лежит в основе техники, которая известна как прием «навешивания ярлыков». Ярлык – один из самых распространенных аргументов в нечестной полемике. В основу наименования по принципу ярлыка кладется какой-нибудь частный признак объекта⁴¹.

Основным по отношению к приемам метафорической группы является закон сохранения метафоры, что обусловлено значимостью образности в структуре художественного произведения.

В связи с национальными особенностями стилистических систем разных языков потери отдельных тропов (и, вместе с тем, ослабление метафорической

⁴⁰ Бреева Л. В., Бутенко А. А. Лексико-стилистические трансформации при переводе // Электронный ресурс: – Режим доступа: <http://belpaese2000.narod.ru/Trad/trasform01.htm>

⁴¹ Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры. М., 1990. С. 88-92.

образности) неизбежны. Основной задачей переводчика является воспроизведение не самого приема, а его функции, эффекта, производимого данным приемом на ИЯ. Для этого используется такой творческий способ перевода как трансформация.

Из всего вышесказанного, можно сделать вывод о том, что критерием оценки качества выполненного перевода будет именно сохранение коммуникативного эффекта, а именно регулятивного воздействия употребленной в исходном тексте метафоры.

Цель переводчика – объективировать всю совокупность концептов, учитывая объективную возможность это сделать в данном контексте. Переводчик не может упустить концепт или полностью опустить его, в противном случае это уже причисляется к переводческим ошибкам. Однако, переводчику не следует забывать о том, что политическая концептосфера отдельной страны является отражением политической культуры нации. И, несмотря на то, что существуют общеупотребительные метафоры, каждый язык, представляет собой оригинальную категоризацию и оценку политической реальности, поэтому обладает своим собственным набором концептов и наиболее употребительных метафорических моделей.

Другими словами, политический дискурс отдельной страны обладает национально-культурной спецификой, которую необходимо учитывать при выборе стратегии перевода и воплощении этой стратегии при конкретных переводческих решениях.

Л. Венути предлагает две стратегии перевода, которые в частности применяются и при переводе политических метафор: доместикация и форенизация.⁴² Выбирая стратегию доместикации, переводчик ставит перед собой задачу, которая заключается в сохранении культуры оригинала, а в случае форенизации наблюдается ориентация на культуру перевода. На примере перевода политических метафор это выглядит следующим образом: переводчик либо склоняется к сохранению, иногда даже, странного, непривычного для принимающей

⁴² Venuti L. *The Translator's Invisibility. A history of translation.* London/New York: Routledge, 1995. P. 36-40.

культуры оригинального метафорического образа (стратегия форенизации) или, более или менее решительно отказываясь от метафоры оригинала, подбирать эквивалент, укорененный в дискурсе принимающей культуры (стратегия доместикации). Выбор стратегии может изменяться от одного конкретного случая к другому.

2.4 Особенности употребления метафор в текстах речей президента Российской Федерации В.В. Путина и президента США Б. Обамы. Анализ приемов, используемых для передачи в переводе данных метафор

Целью работы, как показано во Введении, стало исследование употребления метафоры в политическом дискурсе и способов ее передачи в переводе (на примере речей президента РФ В.В. Путина и бывшего президента США Барака Обамы).

В качестве базы для проведения данного исследования послужили метафоры в оригиналах и переводах публичных речей президента РФ В.В. Путина и президента США Барака Обамы.

В ходе исследования методом сплошной и случайной выборки нами был выявлен круг метафор В. В. Путина и Б. Обамы, связанных с национальной идеей, призванной объединить кандидата и избирателя, как имиджеформирующей инструмент. При выборе переводческой трансформации мы основывались на том, что перевод метафор – это многоуровневый процесс, цель которого состоит в отыскании в языке перевода равноценных элементов на соответствующих уровнях функционирования политической речи, содержательная и эмоциональная ценность которых находилась бы в эквивалентных отношениях с метафорами оригинала.

2.4.1 Классификация метафор, используемых В.В. Путиным и Б.Обамой

Вслед за А.П. Чудиновым, который обобщает содержание русской политической метафоры, в данной работе выделяем:

- 1) антропоморфную метафору;
- 2) природоморфную метафору;

- 3) социоморфную метафору;
- 4) артефактную метафору.

Антропоморфными считаются метафоры, прямое значение которых имеет отношение к человеку, а именно к его облику, качествам, действиям. К антропоморфным можно отнести следующие метафоры В.В. Путина: «закон должен быть суров», «закон должен быть гуманен», «кровавый конфликт», «легкие планеты», «пушечное мясо», «купировать проблемы», «палить наши резервы». Далее обратимся к каждой из них.

В первом и втором случае закону приписываются качества, свойственные человеку, а именно суровость и гуманность. В метафорах «кровавый конфликт», «легкие планеты», «пушечное мясо» в переносном смысле используются существительные «кровавый», «легкие», «мясо», имеющие непосредственное отношение к физиологии человека. Два последних примера демонстрируют действие, выполняемое человеком: «купировать» означает «отрезать», а «палить» может трактоваться как «предавать огню».

Среди метафор Б. Обамы выделяем такие антропоморфные метафоры, как «America works», «America invests in you», «America succeeds», «the backbone of America», «we are an American family», «as one nation and as one people».

О стране бывший резидент США говорит как о живом человеке, который обладает личностными качествами, подчеркивая активность и стойкость нации, которая подобно страннику преодолевает трудности, показывая свою самостоятельность и выносливость в сложных условиях.

Природоморфная метафора включает в себя метафоры, прямое значение которых соотносится с объектами природы: животными, растениями, миром неживой природы. В данном исследовании она представлена такими метафорами как «гроздь предприятий», «горизонт развития», «утечка информации», «пик проблем» в речах В.В. Путина.

В первом примере предприятия сравниваются со скоплением плодов, цветов на одной ветке. «Горизонт» в прямом смысле обозначает линию кажущегося соприкосновения неба с земной или водной поверхностью, ограничивающую

часть земной поверхности, доступную взору. Таким образом, речь идет о некой перспективе.

«Утечкой» является «убыль вследствие вытекания», то есть под этим существительным понимается процесс, характеризующий лишь объекты мира природы, в частности, воды.

Под существительным «пик» понимается остроконечная вершина горы с крутыми склонами, что, в свою очередь, говорит, во-первых, о масштабности, во-вторых, о наивысшей стадии развития проблем.

Метафора неживой природы используется в речи Б. Обамы для уподобления политических проблем природным явлениям (бурям, ураганам, пожарам). «Forty-four Americans have now taken the presidential oath. The words have been spoken during rising tides of prosperity and the still waters of peace. Yet, every so often the oath is taken amidst gathering clouds and raging storms».

Социоморфную метафору составляют метафоры, прямое значение которых соотносится с социальной сферой жизни человека. Данный тип метафоры иллюстрируют следующие примеры: «Как долго украинский народ будет терпеть эту вакханалию», «Некоторым крупным державам союзники не нужны – им вассалы нужны», «деградация среды обитания человека», «террористическая вылазка» – в речах В.В. Путина.

Прямое значение существительного «вакханалия» – празднество в честь Вакха – бога вина и веселья (в Древнем Риме).

«Вассалом» изначально называли владетельного сановника или землевладельца, обязанного высшему владельцу различными повинностями, особенно воинскими⁴³.

Слово «деградация» было заимствовано из польского языка. В Петровскую эпоху под «деградацией» было принято понимать «разжалование, лишение чинов».

⁴³ Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка: избр. ст. / В. И. Даль; совмещ. ред. изд. В. И. Даля и И. А. Бодуэна де Куртенэ; [науч. ред. Л. В. Беловинский]. М. ОЛМА Медиа Групп, 2009. С. 70.

«Вылазка» – «внезапное нападение войск гарнизона осажденной крепости на осаждающие войска».

В текстах публичных выступлений Б. Обамы социоморфная метафора представлена следующими примерами: «are struggling to pay», «could be fighting to rebuild», «mightiest of walls fall down», «the usual Washington ideological battles», «ticking time bomb waiting to go off», «uses religion as a wedge, and patriotism as a bludgeon».

Использование Б. Обамой социоморфной метафоры, в частности военной легко объяснимо – большинство речей носили предвыборный характер, т.е. в них Барак Обама вел жесткую полемику со своими соперниками. В политической борьбе предпринимаются самые различные меры и используется всевозможное вооружение, которые также укладываются в сложную военно-метафорическую схему, где участники политической борьбы предпринимают попытки противостоять атакам оппонентов. Зачастую оружием в борьбе за политическое влияние оказываются дубинка (a bludgeon).

Бомба – это самое мощное и разрушительное оружие, применяемое на войне. В речи американского президента, заболевание СПИД было определено как “тикающая бомба”, готовая взорваться в любой момент и унести жизни многих людей (ticking time bomb waiting to go off).

Метафора “разрушение стены” выражает идею низложения прочного базиса, стоящего на пути к установлению мира и порядка (mightiest of walls fall down).

К артефактной метафоре можно причислить метафоры, прямое значение которых соотносится с предметами-артефактами, а также с их действиями. В качестве примера могут быть приведены метафоры, используемые президентом России «бряцать оружием», «платформа», «финансовые механизмы», «механизмы ООН». «Бряцать» – «действие характерное для предметов, при котором они издают звенящие звуки». В то время как существительные «платформа» и «механизмы» представляют собой объекты, вышедшие из-под руки человека.

Среди метафор в речах Б. Обамы к артефактным можно отнести: «The system is broken», «build an America»,

Метафору механизма Обама использует для описания деятельности государства и его систем, а метафору дома использует, когда призывает соотечественников изменить Америку к лучшему

В задачи исследования входил анализ частотности употребления различных видов метафоры в публичных речах президентов. Таким образом, среди исследуемых нами метафор встречаются все четыре вида метафор: антропоморфная, природоморфная, социоморфная, артефактная. Мы видим, что наиболее употребительной метафорой в речах Б. Обамы является артефактная метафора – 60% из 300 отобранных нами метафор, а В. Путин тяготеет к использованию антропоморфной метафоры, что составляет 47% из 300 метафор. Второй по частотности употребления метафор Обамы является социоморфная – 26%, а в случае Путина – артефактная – 36%. Что касается менее употребительной метафоры, то в обоих случаях ей является природоморфная метафора – 4% в случае Б. Обамы и 6% у В. Путина. Данные выводы наглядно представлены в следующих диаграммах.

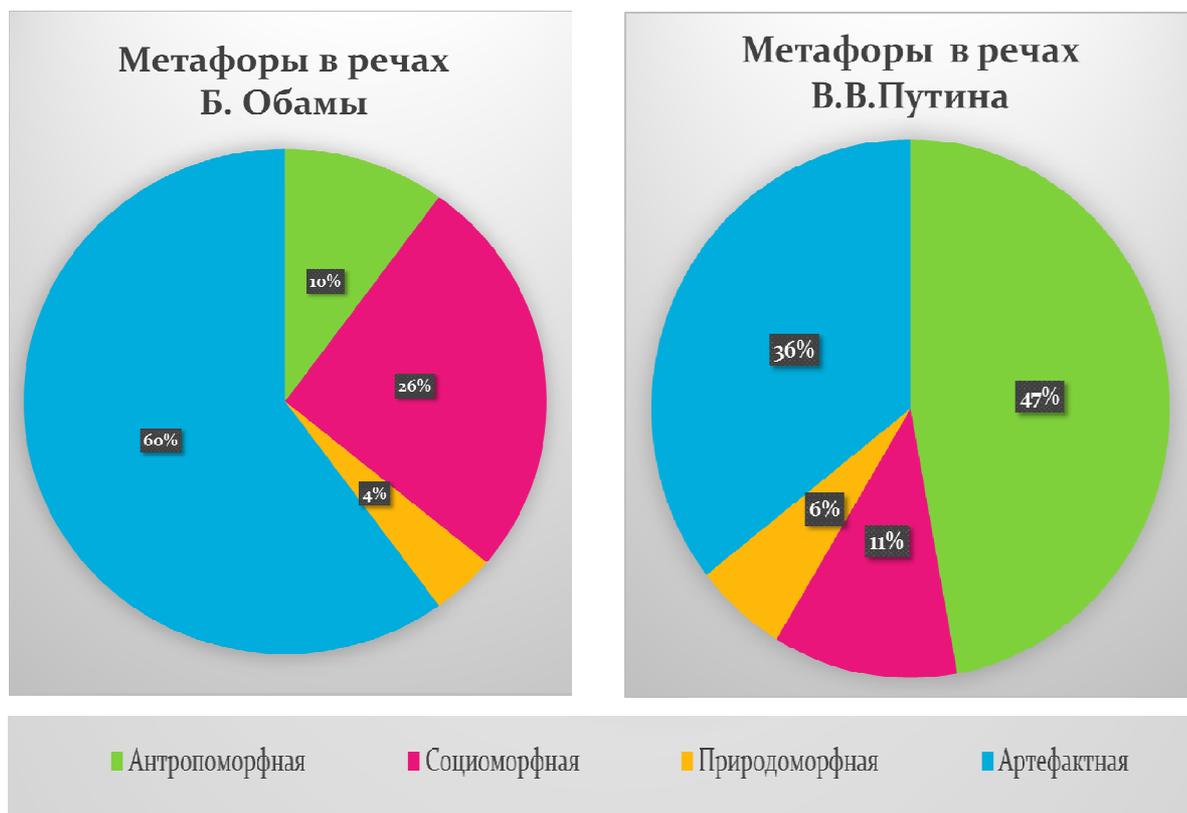


Рисунок 1 – Анализ частотности употребления различных видов метафоры в публичных речах президентов.

Анализ контекстов употребления данных метафор (во многом традиционных, но иногда и творческих) демонстрирует, что политика моделируется оратором как религиозное служение, преодоление слабости, путешествие вверх, к свету, противостояние соблазнам, и борьба со своими страхами, создание. В то же время ряд метафор направлены не на моделирование демократической политической системы, а на воздействие: они захватывают аудиторию, показывают солидарность оратора с ней и побуждают народ вступать в диалог с властью, спрашивать с нее, не бояться, чувствовать свое единство и историческую преемственность общего дела, вместе строить будущее.

В приведенной ниже таблице представлено более подробное описание типов метафор каждой из субсфер, указанных в классификации Чудинова, которые употребляли президенты в своих речах, где видно, что наиболее употребительными в речах Путина являются спортивная метафора и метафора дома, а самой распространенной по использованию метафорой Обамы является милитарная, что легко объяснимо, учитывая тот факт, что большинство речей носили предвыборный характер, т.е. в них Барак Обама вел жесткую полемику со своими соперниками из республиканской партии.

Таблица 1 – Метафоры в публичных выступлениях В.В. Путина и Б. Обамы

№	Вид метафоры	В.В. Путин		Б. Обама	
		Кол-во	%	Кол-во	%
1	Спортивная метафора	49	16,33	22	7,33
2	Метафора дома	52	17,33	63	21
3	Милитарная метафора	17	5,67	69	23
4	Физиологическая метафора	37	12,33	36	12
5	Метафора родства	78	26	28	9,33
6	Метафора механизма	47	15,67	56	18,67
7	Игровая метафора	20	6,67	26	8,67
<i>Всего:</i>		300	100	300	100

Согласно данной таблице можно отметить, что наиболее широко используемой метафорой В.В. Путина является метафора родства – 26% (см. таблицу). Употребление данной метафоры позволяет президенту метафорически выразить особую духовную близость, привязанность, наследование каких-то свойств. Второй по частотности употребления является метафора дома – 17,33% (см. таблицу), позволяющая выделить в обществе базис (фундамент), различные структуры (инфраструктуры, надстройки), несущие опоры, блоки, иерархические лестницы. Несмотря на то, что В. Путин перешел к пониманию избирательной кампании в терминах спортивных состязаний, что, в свою очередь, указывает на бескомпромиссную позицию в отношении действующих лиц и ее возможных результатов, военная и игровая метафоры – 5,67% и 6,67% (см. таблицу), являются менее частотными в употреблении среди метафор В. Путина.

Среди метафор, употребляемых Б. Обамой наиболее широко представлена военная метафора – 23 % (см. таблицу), что легко объяснимо, учитывая тот факт, что большинство речей носили предвыборный характер, т.е. в них Барак Обама вел жесткую полемику со своими соперниками из республиканской партии. Второй по частотности использования, так же, как и в дискурсе В.В. Путина является метафора дома – 21% (см. таблицу), которую Б. Обама использует, когда призывает соотечественников изменить Америку к лучшему. Третьей наиболее частотной в употреблении является метафора механизма, которую Б. Обама использует для описания деятельности государства и его систем – 18,67 % (см. таблицу), который сломан и его надо починить. *The system is broken – and over the weekend, we got a reminder of just how badly it's broken.*⁴⁴

Политическая метафора является одним из самых распространенных и эффективных инструментов политики. Политический дискурс Путина порождает образный и риторически совершенный стиль, с органично и уместно включенными в него тропами и фигурами. В.В. Путин тяготеет к использова-

⁴⁴ Obama B. AFL-CIO / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=ObamaSpeeches.ask&dn=AFL-CIO>

нию в своих выступлениях метафор, большая часть из которых служит ключом к успеху всего высказывания: Вместе с тем анализ текстов показывает, что метафора способствует реализации коммуникативного намерения в политической сфере. В результате проведенного анализа мы отметили, что сложность перевода метафоры в значительной степени связана с различиями между метафорическими системами, существующими в ИЯ и ПЯ. И это, в свою очередь, обуславливает необходимость изменения метафорического образа. Такая замена помогает сохранить уровень экспрессии оригинала и сделать перевод более идиоматичным.

2.4.2 Приемы передачи в переводе метафор, используемых В.В. Путиным и Б. Обамой

Вслед за В.Н. Комиссаровым выделяем четыре способа перевода метафор:

- 1) перевод эквивалентом;
- 2) перевод аналогом;
- 3) калькирование;
- 4) перевод без использования образности.

1. Перевод эквивалентом

При переводе эквивалентом метафора в переводящем языке сохраняет в себе как прямое, так и переносное значение оригинала. Таким образом, при переводе метафоры переводчику необходимо удостовериться в том, что оба значения и в том и в другом языке соответствуют друг другу.

Этот способ перевода демонстрируют такие метафоры В.В. Путина как «инструменты контроля», «демографическая рана прошлого», «цыкать на Центральный Банк», «развивать Севастополь как Силиконовую долину», «развал властных структур», «стоят за спиной киевских властей», «схомячить Сирию», «Ялтинская система оплачена жизнью». Далее рассмотрим подробнее каждую из них.

Существительному «инструменты» переводчик использует эквивалент «tools» с последующей грамматической трансформацией. Это объясняется тем,

что в английском языке существительное «tool» может использоваться как в прямом («a handheld device that aids in accomplishing a task»), так и в переносном значении («something (as an instrument or apparatus) used in performing an operation or necessary in the practice of a vocation or profession»).

Во втором примере наибольшую трудность вызывает перевод слова «рана». Прошое, в данном случае, сопоставляется с живым человеком, поэтому в переводящем языке целесообразнее всего выбрать слово, применимое к живому существу – «wound» со значением «an injury in which your skin or flesh is damaged, usually seriously». Также стоит отметить, что переносное значение существительного «рана» («какие-либо отрицательные явления, существующие в обществе; вред, ущерб, причиненный чему-либо) совпадает с переносным значением перевода «wound» («emotional damage caused by something bad that happens»). Таким образом, можно судить о том, что перевод выполнен с помощью эквивалента в переводящем языке.

При рассмотрении третьего примера, придерживаемся той же логики и обращаемся к значению глаголов оригинала и перевода. Прямое значение глагола «цыкать» – «издавать приглушенный свистящий звук». В рамках контекста «цыкать» приобретает значение «ругать». Президент ссылается на кризис 90-х годов, времена денежного дефолта, которые провоцировали недовольство у населения страны, вследствие чего в адрес Центрального банка сыпалось немало упреков. Вариант перевода «snap at» является эквивалентом, так как в переводящем языке этот глагол имеет значение, соответствующее исходному языку: «to make a sharp or crackling sound; to utter sharp biting words».

В следующем примере метафоричность строится на переносе с индивида («Севастополь») на индивид («Силиконовая долина»). Для перевода этой реалии используется эквивалент «a Silicon Valley», существующий в переводящем языке.

В метафоре «развал властных структур», властные структуры, под которыми подразумеваются органы власти, сравниваются с рухнувшей постройкой, таким образом, показывается их неэффективность. Равнозначные значения

можно увидеть у перевода «collapse»: «to break down completely»; «to suddenly lose force, significance, effectiveness». Отсюда следует, что перевод выполнен за счет эквивалента ПЯ.

Помимо прямого значения выражение «стоять за спиной» используется в смысле «поддерживать». Перевод «stand behind» совмещает оба значения: «to place oneself at the rear of someone or something»; «to support (someone or something)». Таким образом, перевод выполнен путем поиска эквивалента.

Основное значение глагола «схоячить» – «быстро съесть». В данном контексте он получает значение «взять контроль», «поглотить». Вариант перевода «gobble up» сохраняет оба этих оттенка: «to eat something quickly and often noisily»; «if a large company or organization gobbles up a smaller one, it takes control of it», следовательно, выступает эквивалентом.

«Оплатить» – «внести плату за что-либо». Анализируя эту метафору, можно сделать вывод о том, что многие люди пали жертвами ради создания Ялтинской системы. При переводе происходит грамматическая трансформация – переводчик употребляет существительное «cost», которое отвечает, как прямому («the amount or equivalent paid or charged for something»), так и переносному значению оригинала («outlay or expenditure (as of effort or sacrifice) made to achieve an object»), что говорит об использовании эквивалента.

Среди метафор, используемых Бараком Обамой, мы выбрали наиболее яркие примеры, для перевода которых, необходимо прибегнуть к способу перевода эквивалентом: «the importance of building strong, democratic institutions», «out of the ashes of the Second World War», «brutal networks of terror», «our journey forward», «power is a zero-sum game». Обратимся к подробному анализу данных примеров.

При переводе метафоры «the importance of building strong, democratic institutions» используется одно из прямых значений глагола «to build» - «строить», перенося сходство из понятийной области строительства на процессы, происходящие в мире, Обама тем самым подчеркивает, что серьезные общегосударственные организации не создаются в один момент, это ответственная, кропот-

ливая и продолжительная работа сродни строительству дома. В результате перевода данной метафоры получается «важность строительства сильных демократических институтов», что свидетельствует об использовании эквивалента.

В метафоре «out of the ashes of the Second World War» существительному «ashes» соответствует слово «пепел, гарь, зола» в русском языке. Следовательно, при использовании способа перевода эквивалентом полный перевод метафоры будет выглядеть следующим образом: «на пепелище Второй мировой войны».

В следующем примере «brutal networks of terror» одним из эквивалентов к слову «brutal» в русском языке является слово «жестокий». Данное прилагательное является наиболее подходящим для перевода, в результате которого получаем следующую метафору: «жестокие террористические сети».

При использовании переводчиком слова с таким же референциальным значением для перевода «journey» в метафоре «Our journey forward» получилось следующее: «наш путь вперед», что говорит об использовании эквивалента.

Выражение «a zero-sum game» имеет несколько вариантов перевода. Например, «игра с нулевым исходом», «игра с нулевой суммой», т.е. ситуация, в которой если кто-либо выигрывает или получает то, что нужно, то кто-либо другой обязательно проигрывает или лишается чего-либо. Полный перевод метафоры, употребленной Б. Обамой, выглядит следующим образом: «власть – это игра с нулевой суммой». Очевидно, что переводчик для передачи данной метафоры использовал эквивалент ПЯ.

2. Перевод аналогом

Второй способ – перевод с использованием аналога в переводящем языке. Данный вид перевода используется в случае отсутствия эквивалента и представляет собой фразеологизм с переносным значением, соответствующим оригиналу, но основанном на ином образе. В этом случае происходит сохранение лишь переносного значения фразеологизма.

Данный прием перевода иллюстрируют примеры метафор В.В. Путина «локомотив мировой экономики», «пушечное мясо», «расшатать авторитет и

легитимность», «сползание в дефицит», «И здесь рецепты известны: нам нужно создавать лучшие условия для работы бизнеса», «деревянный макинтош», «зарезать курицу, которая приносит золотые яйца».

Обратимся к первой метафоре. Прямое значение существительного «локомотив» – «машина (паровоз, тепловоз, электровоз и т.п.), предназначенная для передвижения по рельсам железнодорожных вагонов, поездов». В данном контексте оно имеет значение «движущая сила». При переводе используется прием аналога, так как существительное «driver» с прямым значением «a person who drives a car, truck» отвечает лишь переносному значению – «one that provides impulse or motivation».

Метафора «пушечное мясо» используется относительно боевиков, вступивших в ИГИЛ, и переводится с использованием аналога в переводящем языке «*canon folder*», о чем свидетельствует словарь ABBYY Lingvo.

Для перевода метафоры «расшатать авторитет и легитимность» используется аналог переводящего языка. В этом можно убедиться, рассмотрев значения оригинала и перевода. Глагол «расшатать» означает «сделать неустойчивым, слабым» (прямое значение); «поколебать, привести в неблагоприятное, ненадежное состояние» (переносное значение). Перевод «undermine» с наиболее общим значением «to excavate the earth beneath» также трактуется как «to weaken or ruin by degrees». Основное значение глагола «сползать» – «спускаться до чего-то ползя». В данном контексте он может трактоваться как «достигнуть дефицита», то есть – ухудшения ситуации. Перевод «spiral into» с прямым значением «to move in the shape of a spiral» соотносится лишь с переносным значением: «to continuously become worse, more, or less». Рассмотрев дефиницию варианта перевода, можно сделать вывод о том, что переводчиком был использован прием перевода аналогом.

Под «рецептом» принято понимать «предписание врача о составе и изготовлении лекарства и о способе его применения больным». В данном случае это существительное принимает на себя значение «указания об образе действий, поведении кого-либо как способ достижения чего-либо». Перевод «blueprint» с

прямым значением «a contact print of a drawing or other image rendered as white lines on a blue background», совпадает лишь с переносным значением оригинала: «a plan that shows how someone will design, build, or achieve something», что свидетельствует о переводе с использованием аналога.

«Деревянный макинтош» иносказательно означает «гроб». Для перевода использовано схожее по образности выражение «wooden overcoat», имеющееся в английском языке.

Употребляя последнюю метафору, президент сравнивает нефтяную отрасль с курицей, приносящей золотые яйца, подразумевая прибыльность этого направления. В английском языке существует аналогичное выражение «kill the goose that lays the golden egg», которому приводится следующее пояснение: «to destroy something that makes a lot of money for you».

Рассмотрим некоторые метафоры Б. Обамы, которые иллюстрируют перевод с помощью аналога. Среди них: «regimes who fear their own people», «capital flight», «government that suppresses peaceful dissent», «a skeleton in the cupboard. Обратимся к более детальному анализу данных примеров.

Одним из вариантов перевода английского слова «regime» в русском языке является «режим, строй», то есть метод осуществления государственной власти. Однако, принимая во внимание контекст, наиболее подходящим вариантом для перевода данной метафоры будет существующий в русском языке аналог «страна, государство». В результате чего получаем такой вариант: «страны, которые опасаются своего собственного народа» и делаем вывод, что перевод был выполнен с использованием аналога.

«Capital flight» – a situation in which large amounts of money are sent out of a country to be kept or invested in other countries. Английское «flight» имеет такие варианты перевода на русский язык, как «полет, побег, утечка». Учитывая контекст, данные варианты являются наиболее подходящими при переводе метафоры на русский. Существительное «flight» в рассматриваемой нами метафоре употребляется со словом «capital», и на русский язык это словосочетание будет переводиться как «бегство капитала», так как является устойчивым и часто ис-

пользуемым. Следовательно, отмечаем, что для перевода «capital flight» использовался аналог в русском языке.

Слово «dissent» переводится как «разногласие, возражение». В выражении «government that suppresses peaceful dissent», в сочетании с «peaceful» – мирный, на русский язык в данном случае «dissent» следует переводить как «протест». Учитывая наличие устойчивого словосочетания «мирный протест» в русском языке, делаем вывод, что для передачи в переводе данного словосочетания использовался аналог.

Метафора «a skeleton in the cupboard» имеет следующее значение: «to have an embarrassing or unpleasant secret about something that happened in the past:». Следует отметить, что в русском языке имеется выражение «скелет в шкафу», то есть аналог английской метафоры, что свидетельствует о применении такого способа перевода, как аналог.

3. Калькирование

Третий способ – дословный перевод или калька. Калькирование используется при невозможности перевода эквивалентом или аналогом при условии, что образность будет понятна получателю сообщения. При этом происходит сохранение лишь прямого значения фразеологизма.

Этот способ перевода демонстрируют такие примеры метафор В.В. Путина как «беззубая позиция», «давление на рубль», «длинные деньги», «поток людей захлестнул», «боевики, распространившие свои щупальца».

Метафора «беззубая позиция» вызывает яркие ассоциации, создавая образ человека, который не имеет своего мнения. В результате перевода получилось «toothless stance». Несмотря на то, что в переводящем языке нет соответствующего аналога, образность здесь прозрачна – переводчик использует калькирование совершенно оправдано.

Под «давлением» понимается воздействие физической силы на что-либо. В данном контексте «давление» – это экономические факторы, влияющие на курс рубля. Перевод «pressure» включает в себя лишь прямое значение: «the action of pressing or pushing against something». Следовательно, происходит каль-

кирование с исходного языка на переводящий язык, в результате чего получается «the pressure on the ruble».

Выражение «длинные деньги», возникло в финансовой сфере и используется для обозначения долгосрочных заимствований или кредитов, выдаваемых на долгий срок. Аналогичной комбинации в английском языке не встречается, перевод «long money» выполнен дословно. Стоит отметить, что для обеспечения ясности возможно применение приема конкретизации. В итоге, получаем выражение «long-term money».

Говоря о четвертой метафоре, стоит заметить, что «поток людей» отождествляется с волной, которая нахлынула на ряд стран, что говорит о скорости и внезапности данного явления, которое, к тому же, несет свои негативные последствия. Таким образом, калькирование используется с целью сохранения авторской риторики, в результате чего получается «the flow of people has engulfed».

В последнем примере происходит сравнение боевиков ИГИЛ с осьминогом. Это позволяет судить об их подвижности, проворности и о масштабности деятельности, в целом. В результате чего, формируется яркий образ, что позволяет выполнить перевод дословно: «ISIS had spread its tentacles».

Среди метафор Барака Обамы, можно также выделить те, которые иллюстрируют данный способ перевода. Например, «a country realizes its full potential», «to reject such extremism that infects too many of our young people», «we will continue to be the largest donor of assistance to support those refugees», «democracy – the constant struggle», «to defend the democratic principles».

При переводе словосочетания «a country realizes its full potential», переводчик, очевидно, использует прием калькирования – «страна полностью реализует свой потенциал». Это объясняется тем, что порядок следования образных элементов полностью сохраняется, при том, что перевод остается максимально близким к оригиналу.

Для перевода «to reject such extremism that infects too many of our young people» было использовано прямое значение глагола «to infect» - «заражать»,

при том, что вся образность и подразумеваемый смысл автора были полностью переданы. В результате получился следующий перевод: «отвергать экстремизм, которым заражаются все больше молодых людей». Следовательно, отмечаем, что переводчиком был использован такой метод перевода, как калькирование.

Выражение Б. Обамы «we will continue to be the largest donor of assistance to support those refugees» было передано на русский язык как «мы продолжим оставаться самым крупным донором помощи этим людям». Мы видим, что при переводе метафоры «donor of assistance» переводчик использует способ кальки, так как порядок следования образных элементов остается таким же, как и в ИЯ и использованы прямые значения слов «donor» и «assistance». Очевидно, что переводчик стремится к дословному переводу для сохранения индивидуальной авторской риторики.

Говоря о метафоре «democracy – the constant struggle» и о ее переводе «демократия – постоянная борьба», стоит отметить, что достаточное количество процессов, касающихся политической сферы (власть, революция, политика), зачастую сравнивают с борьбой. Поэтому, самым приемлемым вариантом перевода здесь является калькирование, так как используя прямые значения образных составляющих, переводчик сохранил метафоричность выражения, при этом верно передав его смысл.

Метафора «to defend the democratic principles» проста и понятна. Одним из вариантов перевода глагола «to defend» на русский язык является «защищать». «Democratic principles» переводятся по такому же принципу – «демократические принципы». Очевидно, что в русском языке имеется аналогичное словосочетание, смысл и значение которого сразу становятся ясны, без обращения к дополнительным справочным источникам. «Демократические принципы» можно объяснить, как «права и свободы народа», т.е. то, за что выступает демократия. В результате полный перевод метафоры выглядит следующим образом: «защищать демократические принципы», что полностью отражает смысл английского выражения. Приходим к выводу, что для перевода данной метафоры переводчик воспользовался калькированием, с полным сохранением порядка

следования образных элементов.

4. Перевод без использования образности

В той ситуации, когда невозможно подобрать ни эквивалент, ни аналог, или же осуществить перевод калькированием, переводчик вынужден использовать перевод, при котором происходит пояснение лексической единицы исходного единицей переводящего языка лишенной образности. Рассмотрим данный вариант перевода на примерах метафор В.В. Путина «мы не будем вытирать слез с нашей души и сердца», «мужчины – надежное плечо», «протоколально расшаркиваться».

Выражение «мы не будем вытирать слез с нашей души и сердца» не имеет соответствий в английском языке, а дословный перевод не даст представления о ее переносном значении. Вследствие чего переводчик прибегает к приему перевода, лишенному образности: «We will not dry our tears – this will remain forever in our hearts and minds.

Метафора «мужчины – надежное плечо» основана на переносе с рода («мужчина») на вид («плечо»). В переводящем языке отсутствует эквивалентное или аналогичное словосочетание. Поэтому переводчиком предлагается вариант перевода «real men who are always here to help you, который является лишенным образности.

Изначальное значение глагола «расшаркиваться» – «раскланиваться, шаркая ногой». В данном контексте он несет переносное значение «проявлять излишне почтительное, подобострастное отношение к кому-либо, чему-либо». Перевод «stick to protocol» утратил образ, содержащийся в оригинале. В этом можно убедиться, рассмотрев значение глагола «stick» – «to continue to do or use one particular thing and not change it or stop it for any period of time», который может быть переведен как «придерживаться». Подобное решение оправдано и связано с отсутствием аналогичного или эквивалентного выражения в английском языке.

Для того, чтобы рассмотреть данный способ перевода в случае передачи с английского языка на русский, обратимся к метафорам Барака Обамы. Они

представлены следующими примерами: «as matters stand», «consumer watchdog».

Метафора «as matters stand» в английском языке имеет значения «as things are / as the situation is / the way everything looks». Но на русский язык была переведена следующим образом: «при существующем положении вещей», при этом была лишена всей образности.

«Consumer watchdog» переводится, как «контрольная организация по защите потребителей». В результате перевода был восстановлен смысл высказывания, но в некоторой степени потеряна образность.

В задачи исследования входил анализ частотности использования тех или иных приемов передачи метафоры в переводе на примере публичных речей президентов. В приведенной ниже таблице наиболее наглядно продемонстрирован анализ способов передачи метафор В.В. Путина и Б. Обамы в переводе в соответствии с классификацией В.Н. Комиссарова:

Таблица 2 – Анализ способов передачи метафор В.В. Путина и Б. Обамы в переводе

Способ перевода	В. Путин		Б. Обама	
	Кол-во	%	Кол-во	%
Перевод эквивалентом	122	40.67	114	38
Перевод аналогом	73	24.33	83	27.67
Калькирование	59	19.67	64	21.33
Перевод без использования образности	46	15.33	39	13
<i>Всего:</i>	300	100	300	100

Согласно данной таблице можно отметить, что наиболее востребованным и подходящим способом является перевод эквивалентом – 40,67% при переводе метафор В.В. Путина и 38% в случае Б. Обамы. Большинство метафор, исполь-

зованных в речи В. Путина имеют позитивную коннотацию. Метафоры, используемые Обамой, не всегда имеют только позитивную коннотацию, зачастую являются имплицитными и сложными для передачи. Трудным оказался поиск метафор, которые были переданы на ПЯ без использования образности. Соответственно, в результате проведенного нами анализа, они имеют самый низкий процент в таблице.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной работе нами были исследованы способы передачи метафоры в переводе на материале речей президента РФ Владимира Владимировича Путина и президента США Барака Обамы. Изучение передачи политической метафоры в переводе является актуальным направлением современных исследований, так как известно, что апелляции к данным единицам частотны. Исследовав употребление метафоры в данных материалах, мы выяснили, что метафора действительно необходима для более глубокого понимания авторского замысла рецептором. Нельзя не отметить, что среди выразительных средств языка и стилистических приемов метафора отличается особой экспрессивностью, поскольку обладает неограниченными возможностями в сближении самых разных предметов и явлений.

Метафорические модели в публичных выступлениях политиков представляют собой мощное средство воздействия на адресата, проявления оценоч-

ности и агрессивности политической сферы. В политике метафоры играют важную роль, они выполняют когнитивную, прагматическую, коммуникативную и эстетическую функции, воздействуют на мышление аудитории, создавая нужный политический образ, вызывают определенные эмоции и в конечном итоге побуждают принимать определенные решения.

Метафора является неким оружием, использовать которое необходимо с осторожностью, так как кроме пользы, они также могут нанести и вред, в результате придания речи оттенка шаблонности. Неуместное использование метафор может привести к тому, что они превращаются в речевые штампы и перестают выполнять свойственные им функции. Употребление метафор делает речь более экспрессивной, выразительной, привлекающей внимание зрителя. При переводе таких политических метафор переводчику необходимо достичь наивысшего уровня эквивалентности, достичь коммуникативного эффекта, направленного на единение нации против общего врага.

Целью проведенного исследования было исследование употребления политической метафоры и способов передачи ее в переводе на примере речей президента США Барака Обамы и президента России Владимира Путина.

На основе анализа практического материала мы выявили огромное количество случаев употребления метафор В.В. Путиным и Б. Обамой. Нами было изучено 176 текстов различных посланий, обращений и интервью президентов России и США, в которых было обнаружено 600 метафор, 300 из которых принадлежат В. Путину, а остальные 300 использовал в своих выступлениях Б. Обама.

В результате проведенного исследования мы обнаружили:

- 1) Наиболее частотной в употреблении в речах Путина является антропоморфная метафора – 47% из 300 отобранных нами метафор.
- 2) Второй по частоте употребления метафорой в речах Владимира Путина является артефактная – 36% из 300 метафор, в частности метафора дома, позволяющая выделить в обществе базис (фундамент), различные структуры (инфраструктуры, надстройки), несущие опоры, блоки, иерархические лест-

ницы.

3) Менее употребительной в публичных выступлениях президента России стала природоморфная метафора, что составляет 6% от общего числа метафор.

4) Среди метафор, употребляемых Б. Обамой наиболее широко представлена артефактная метафора – 60 % из всего количества отобранных метафор, в частности это метафоры дома и механизма, с помощью которых, государство, его системы или политический деятель представлены в виде своего рода механизма, у которого могут возникать проблемы с надежностью некоторых деталей.

5) Второй по частотности употребления метафорой Обамы является социоморфная – 26%, в частности милитарная, которая несет отрицательную коннотацию.

6) Также, как и у В. Путина, природоморфная метафора Б. Обамы наименее частотна в употреблении и составляет 4% от всего числа отобранных нами метафор.

7) Наиболее частотным приемом, применяемым переводчиками при передаче метафор как с ИЯ, так и на ПЯ, является перевод эквивалентом – 40.67% в случае В. Путина, что составило 122 метафоры от 300 отобранных, и 38% в случае Б. Обамы – 114 метафор от общего количества, которое также соответствует 300 метафорам, отобранным нами из СМИ США и официального сайта Б. Обамы.

8) Вторым по частоте использования переводчиками является способ передачи метафоры в переводе с помощью аналога. В случае В. Путина – 24.33%, что соответствует 73 метафорам из 300, а в случае Б. Обамы с помощью аналога было передано 83 метафоры от общего количества, что составило 27.67%.

9) Наименее частотным приемом оказался перевод без использования образности – 15.33% в случае В. Путина и 13% от общего числа метафор Б. Обамы.

В целом можно сделать вывод, что в случае обоих президентов антропоморфные и социальные метафоры являются наиболее частотными в употреблении. В.В. Путин тяготеет к использованию метафоры родства, а дискурс Б. Обамы пестрит военными метафорами, которые имеют как положительную, так и отрицательную коннотацию. Метафорические модели Б. Обамы не отличаются имплицитностью и лежат на поверхности, что позволяет переводчику с легкостью достичь необходимого коммуникативного эффекта. Разрушение как результат военных действий, атак противника и нанесение ущерба имеет негативную окраску. В речи американского президента метафоры разрушения используются, чтобы показать возможную угрозу и опасность со стороны противника.

Разнообразие сфер источников и большое количество реализаций метафор, представленных в речах В.В. Путина и Барака Обамы, делают их выступления более убедительными и увеличивают их прагматический потенциал. Можно увидеть, что метафоры отражают национальное сознание.

Как видно из примеров, сложность перевода метафоры в значительной степени связана с различиями между метафорическими системами, существующими в соответствующих языках, а также различиями в реалиях русской и английской действительности, ведущие к отсутствию в русском языке тех или иных понятий английского языка. В связи с этим, переводчик вынужден прибегать к таким приемам, с помощью которых можно сохранить и передать смысл выражений в переводе. Также стоит отметить, что метафора представляет значительные трудности при передаче ее в переводе на русский язык, еще и потому, что в английском тексте использование стилистически маркированных лексических средств является более характерным, чем в русском.

Сравнивая лексико-грамматические особенности русскоязычного политического дискурса с англоязычным, мы выявили, что, будучи личностно-окрашенной, речь В.В. Путина обладает большим эмоциональным воздействием по сравнению с речами Барака Обамы. Это можно объяснить большой социальной значимостью обсуждаемых проблемы для России, личной ответствен-

ностью оратора за происходящие события, а также его индивидуально-психологическими особенностями и индивидуальным стилем.

Также стоит отметить, что несмотря на то, что В.В. Путин и Б. Обама используют различные метафоры в соответствии с классификацией Чудинова (наиболее употребительной метафорой в речах Б. Обамы является социоморфная метафора, в частности милитарная, которая несет отрицательную коннотацию, а В. Путин тяготеет к использованию антропоморфной метафоры), способы передачи данных метафор в переводе не имеют значительных отличий, как в процентном, так и в количественном соотношении.

Различия в употреблении тех или иных видов метафор, в первую очередь обусловлены языковыми и национально-специфическими особенностями двух стран, а также индивидуальными особенностями каждого из президентов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

ЛИТЕРАТУРА

1 Абдырашева, А. С. О двух функциях метафоры и подходах к ее изучению / А. С. Абдырашева // Сборники конференций НИЦ Социосфера. – 2016. – № 17. – С. 67-70.

2 Алексеева, И. С. Введение в переводоведение: Учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева – М. : Изд. центр «Академия», 2004. – 352 с.

3 Алексеева, Л. М. Термин и метафора: семантическое обоснование метафоризации / Л. М. Алексеева. – Пермь : Изд-во ПГУ, 1998. – 250 с.

4 Андрюхина, Т. В. Межкультурные параметры метафорического моделирования в политическом дискурсе / Т. В. Андрюхина // Вестник МГИМО. – 2016. – № 1 (46). – С. 63-69.

5 Анисимова, А. А. Роль метафоры в структуре политического дискурса // III Международные Бодуэновские чтения: И. А. Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкознания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан, гос. ун-т; под общ. ред. К. Р. Галиуллина, Г. А. Николаева. – Казань, 2006. – С. 42-44.

6 Анисимова, С. А. Особенности перевода метафор как важной составляющей имиджа политика в политическом дискурсе / С. А. Анисимова // Международный студенческий научный вестник. – 2015. – № 1. – С. 37-39.

7 Арнольд, И. В. Стилистика современного английского языка (стилистика декодирования). Учебное пособие / И. В. Арнольд. – Л. : Просвещение, 1981. – 295 с.

8 Арутюнова, Н. Д. Метафора и дискурс. Теория метафоры / Н. Д. Арутюнова. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.

9 Баранов, А. Н. Русская политическая метафора (материалы к словарю) / А. Н. Баранов, Ю. Н. Караулов. – М. : Ин-т русского языка АН СССР, 1991. – 193 с.

10 Бирдсли, М. Метафорическое сплетение. Теория метафоры (пер. с англ.) / М. Билдсли. – М. : Прогресс, 1990. – 162 с.

11 Блэк, М. Метафора. Теория метафоры / М. Блэк. – М. : Прогресс, 1990. – 512 с.

12 Боева, Е. Д. Способы перевода авторской метафоры в художественном тексте / Е. Д. Боева, Е. А. Кулькина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 4-3 (34). – С. 41-44.

13 Будаев, Э. В. Метафорическое моделирование постсоветской действительности в российском и британском политическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 / Э. В. Будаев. – Екатеринбург, 2006. – 232 с.

14 Вежбицкая, А. В. Теория метафоры / А. В. Вежбицкая. – М. : Прогресс, 1990. – 133 с.

- 15 Вершинина, Т. С. Зооморфная, фитоморфная и антропоморфная метафора в современном политическом дискурсе : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Т. С. Вершинина. – Екатеринбург, 2002. – 24 с.
- 16 Вовк, В. Н. Языковая метафора в художественной речи. Природа вторичной номинации / В. Н. Вовк. – Киев : Наукова думка, 1988. – 142 с.
- 17 Вьюгов, А. И. Метафора в речи политических лидеров // Научное обозрение: гуманитарные исследования. – 2016. – № 5. – С. 133-141.
- 18 Гайдаренко, В. А. Метафоры политического дискурса // Научное обозрение: гуманитарные исследования. – 2016. – № 7. – С. 142-146.
- 19 Гальперин, И. Р. Очерки по стилистике английского языка / И. Р. Гальперин. – М. : Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
- 20 Гасанова, М. А. Метафора как элемент ценностей картины мира / М. А. Гасанова // Вестник Дагестанского научного центра Российской академии образования. – 2014. – № 2. – С. 39-42
- 21 Георгиева, Ц. Политическая метафора (манипуляция и цензура) / Ц. Георгиева // Езиков свят. Югозападный университет имени Неофита Рильского (Благоевград). – 2015. – Т. 13. – № 13-1. – С. 108-113.
- 22 Дэвидсон, Д. Что означают метафоры. Теория метафоры / Д. Дэвидсон. – М. : Академия, 1990. – 188 с.
- 23 Жуйкова, П. С. К вопросу о передаче метафоры в переводе с английского языка на русский / П. С. Жуйкова // Язык и мир изучаемого языка. – 2014. – № 5. – С. 38-43.
- 24 Игнатенко, В. В. Актуальные исследовательские подходы к описанию метафоры / В. В. Игнатенко // Известия Юго-Западного государственного университета. – 2013. – № 4 (49). – С. 239-242.
- 25 Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Т. А. Казакова. – СПб. : «Издательство Союз», 2001. – 320 с.

- 26 Кобозева, И. М. Семантические проблемы анализа политической метафоры / И. М. Кобозева // Вестник МГУ. Серия 9. Филологические науки. – 2001. – № 6. – С. 19-25.
- 27 Комиссаров, В. Н. Пособие по переводу с английского языка на русский. Часть II. Грамматические и жанрово-стилистические основы перевода / В. Н. Комиссаров, Я. И. Рецкер, В. И. Тархов. – М. : Высшая школа, 1965. – 287 с.
- 28 Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение. Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. – М. : ЭТС, 1999. – 424 с.
- 29 Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1988. – 253 с.
- 30 Лакофф, Дж. Метафоры, которыми мы живем / Дж. Лакофф, М. Джонсон, – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 256 с.
- 31 Масленникова, А. А. Особенности грамматической метафоры. Метафоры языка и метафоры в языке / А. И. Варшавская, А. А. Масленникова, Е. С. Петрова и др. / под ред. А. В. Зеленщикова, А.А. Масленниковой. – СПб : СПбГУ, 2006. – 260 с.
- 32 Михалева, О. Л. Политический дискурс: специфика манипулятивного воздействия / О. Л. Михалева. – М. : Изд-во УРСС, 2009. – 256 с.
- 33 Никитин, М. Б. Курс лингвистической семантики. Учебное пособие. 2-е издание, дополненное и исправленное / М. Б. Никитин. – СПб. : Изд-во РГПУ им. А. И. Герцена, 2007. – 819 с.
- 34 Никитина, К. В. Политический дискурс СМИ и его особенности, создающие предпосылки для манипуляции общественным сознанием. Управление общественными и экономическими системами / К. В. Никитина. – Орел : ГТУ, 2006. – № 6. – С. 1-6.
- 35 Новикова, Т. Б. Проблемы перевода метафоры в политическом дискурсе. Социокультурные проблемы перевода / Т. Б. Новикова. // Воронежский государственный университет. Воронеж : «Наука-Юнипресс». – 2014. – Вып. 11. – С. 114-120.

36 Новицкая, О. В. Генитивные метафоры второго типа и некоторые особенности их перевода с английского языка на русский / О. В. Новицкая // Вестник МГЛУ. – 2004. – Вып. 488. – С. 44-46.

37 Петров, М. В. Концептуальная метафора «здание» в дискурсе публичных выступлений Б. Обамы и Д. Кэмерона / М. В. Петров // Урал. гос. пед. ун-т. – 2014. – № 3. – С. 103-114.

38 Петрова, Е. Г. Языковая природа стилистического приема «развернутая метафора» и его роль в создании целостности художественного текста (на материале англо-американской художественной прозы): автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Е. Г. Петрова. – М. : МГПИИЯ им. М. Тореца, 1982. – 25 с.

39 Попова, Т. Г. Метафора в межкультурной коммуникации / Т. Г. Попова, И. Г. Аникеева О. В. Мингалева // Вестник Костромского государственного университета. – 2016. – Т. 22. – № 5. – С. 188-190.

40 Реформатский, А. А. Введение в языкознание: Учеб. пособие для вузов / А. А. Реформатский. – М. : Аспект Прогресс, 2003. 536 с.

41 Рецкер, Я. И. Теория и переводческая практика / Я. И. Рецкер. – М. : Из-во ИМО, 1994. – 244 с.

42 Ряпосова, А. Б. Метафорические модели с агрессивным прагматическим потенциалом в политическом нарративе «Российские федеральные выборы (1999-2000 гг.)» : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. Б. Ряпосова. – Екатеринбург, 2002. – 202 с.

43 Смирнова, М. А. Понятие «метафора» и подходы к ее изучению / М. А. Смирнова // Филология и литературоведение. – 2014. – № 9 (36). – С. 45-53.

44 Смирных, Н. В. Метафора в политическом дискурсе / Н. В. Смирных, Т. И. Золотых // Новое слово в науке: перспективы развития. – 2015. – № 4 (6). – С. 218-220.

45 Скляревская, Г. Н. Метафора в системе языка / Г. Н. Скляревская. – СПб. : Наука, 1993. – 246 с.

- 46 Соболева, Е. Ю. Метафоры и их перевод / Е. Ю. Соболева // Наука, образование, общество: тенденции и перспективы. – 2014. – С. 112-114.
- 47 Сурина, А. В. Метафорическое моделирование российской действительности в мемуарах политических лидеров постсоветской эпохи : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / А. В. Сурина. – Екатеринбург, 2007. – 23 с.
- 48 Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация / С. Г. Тер-Минасова. – М. : Слово, 2000. – 624 с.
- 49 Федоров, А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) / А. В. Федоров. – М. : ООО "Издательский Дом «ФИЛОЛОГИЯ ТРИ», 2002. – 416 с.
- 50 Цуциева, М. Г. Стратегии перевода метафор в политическом дискурсе / М. Г. Цуциева // Журнал научных публикаций аспирантов и докторантов. – 2013. – № 10 (88). – С. 198-200.
- 51 Чудакова, Н. М. Метафорические модели со сферой-источником «Неживая природа» в современных СМИ (2000-2004 гг.). автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.01 / Н. М. Чудакова. – Екатеринбург : , 2005. – 16 с.
- 52 Чудинов, А. П. Метафорическая мозаика в современной политической коммуникации : моногр. / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2013 – 248 с.
- 53 Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000) : моногр. / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2001. – 238 с.
- 54 Чудинов, А. П. Современная политическая коммуникация : учеб. пособие / А. П. Чудинов. – Екатеринбург : УрГПУ, 2009. – 292 с.
- 55 Чудинов, А. П. Политическая лингвистика: учеб. пособие / А. П. Чудинов. – Москва. Изд- ва «Флинта», «Наука», 2006. – 254 с.
- 56 Чудинов, А. П. Теория метафорического моделирования на современном этапе развития / А. П. Чудинов // Екатеринбург : Известия Уральского гос. пед. ун-та. Лингвистика. – 2001. – Вып. 7. – С. 5-9.

- 57 Шебеко, Н. С. Метафора при переводе англоязычных нехудожественных текстов / Н. С. Шебеко // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2012. – № 17 (650). – С. 60-71.
- 58 Шевелева, Г. И. Метафора как средство создания образности в текстах оригинала и перевода / Г. И. Шевелева // Язык, коммуникация и социальная среда. – 2012. – № 10. – С. 222-230.
- 59 Швейцер, А. Д. Теория перевода / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 215 с.
- 60 Эльсберг, Я. Образ в публицистике / Я. Эльсберг. – М. : Сов. Печать, 1960. – № 10. – С. 18-27.
- 61 Dubrovin, M. I. A Book of Russian Idioms Illustrated / M. I. Dubrovin. – М. : Elsevier, 2014. – 328 p.
- 62 Cienki, A. The application of conceptual metaphor theory to political discourse. Political language and metaphor : interpreting and changing the world / A. Cienki. – London : Routledge, 2008. – № 3. – P. 112-115.
- 63 Goatly, A. Washing the Brain – Metaphor and Hidden Ideology / A. Goatly. – Amsterdam and Philadelphia: Benjamins, 2007. – 431 p.
- 64 Jakub, Mácha. Conceptual Metaphor Theory and Classical Theory: Affinities rather than divergences / M. Jakub. – Frankfurt am Main : Peter Lang, 2016. – P. 93-115.
- 65 López, Nuria Carriedo. The Development of Metaphor Comprehension and Its Relationship with Relational Verbal Reasoning and Executive Function / N. C. López, L. Herrero. – PLoS ONE Journal, 2016. – Vol. 11. – № 4. – P. 19-23.
- 66 Musolff, Andreas. Metaphor and Intercultural Communication / A. Musolff, F. MacArthur, G. Pagani. – Bloomsbury Academic, 2015. – 248 p.
- 67 Newmark, Peter. The translation of Metaphor / P. Newmark. – Babel, 2001. Vol. 26, – № 2. – 295 p.

68 Privalova, E.V. Metaphor in political speeches of American and Russian presidents / E. V. Privalova. – Perm State national Research University, 2016. – Vol. 5. – № 4 (17). – .

69 Richards, I. A. Theory of Metaphor. Modern Philology / I. A. Richards // Chicago. – 1972. – Vol. L. – № 2. – P. 97-111

70 Schiffrin, D. Approaches to Discourse / D. Schiffrin. – Oxford : Blackwell, 1994. – 470 p.

71 Venuti, L. The Translator's Invisibility. A history of translation / L. Venuti. – London / New York: Routledge, 1995. – 365 p.

ЭЛЕКТРОННЫЕ РЕСУРСЫ

72 Базылев, В. Н. Переводческие соответствия и переводческие трансформации [Электронный ресурс] : рабочий учебник / В. Н. Базылев. – 2008. – www.library.ru/lib/ – 22.04.2016.

73 Лимонникова, Н. Что такое метафора [Электронный ресурс] : – Режим доступа: http://www.topauthor.ru/Metafora_Что_такое_metafora_f491.html – 15.02.2016.

74 Чудинов, А. П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры [Электронный ресурс] : – Режим доступа: <http://www.philology.ru/linguistics2/chudinov-01.htm> – 16.11.2016.

75 Щикалов, С. В. Способы перевода метафор в концепции Питера Ньюмарка [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.thinkaloud.ru/science/shik-newmark.pdf> – 22.04.2016.

76 Lakoff, G. Metaphor and War. The Metaphor System Used to Justify War in the Gulf [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://metaphor.uoregon.edu/lakoff-1.htm>. – 28.11.2016.

77 Oxford English Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oed.com/> – 20.03.2016.

ИСТОЧНИКИ

78 Obama B. AFL-CIO / B. Obama // eBooks&Databases. Making Information Useful. – Режим доступа: <http://www.asksam.com/ebooks/releases.asp?file=ObamaSpeeches.ask&dn=AFL-CIO> – 22.09.2016

79 Английский вариант сайта президента Российской Федерации <http://en.kremlin.ru/> – 19.09.2016

80 Сайт президента Российской Федерации www.kremlin.ru/ – 19.09.2016

81 Сайт президента США <https://www.whitehouse.gov/> – 20.09.2016.

82 Сайт публичных выступлений Барака Обамы <http://obamaspeeches.com/> – 28.09.2016.

СЛОВАРИ

83 Арутюнова, Н. Д. Толковый переводоведческий словарь / Н. Д. Арутюнова, О. В. Галкина. – М. : Флинта: Наука, 2003. – 320 с.

84 Longman Dictionary of Contemporary English // Harlow: Pearson Education Limited, 2003. – 1303 p.

85 Webster's Third New International Dictionary. – Springfield, Mass., USA : Merriam-Webster, 1993. – 2662 p.